

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

КАРТИНА IА.

№ 2. СЦЕНА У КНЯЗЯ ВЛАДИМИРА ГАЛИЦКАГО.

a) Хоръ.

ACTE I.

1^{er} TABLEAU.

№ 2. La cour de la maison du prince Vladimir Galitzky.

a) Chœur.

ERSTER AKT.

ERSTES BILD.

№ 2. Scene im Hofe des Hauses Wladimir Galitzky's

a) Chor.

ХОУРЪ (НАРОДУ.)
CHŒUR DU PEUPLE.
CHOR DES VOLKES.

Allegro. M. M. ♩ = 152.

Tenori.

Bassi.

(TUTTI)

Гой!
Ho!
Ho!

Гой!
Ho!
Ho!

Занавѣсъ. (Князьей дворъ Владимира Галицкаго.)
On lever du rideau on voit la cour de la maison de Vladimir Galitzky.
(Der Vorhang geht auf. Hof des Hauses des Fürsten Wladimir.)

Allegro. M. M. ♩ = 152.

PIANO.

Poco stringendo.

Ten. I.	Сла - - ва, Wi - - ве, Hei - - да!	сла - ва Бо - го - го - ми - ру. Vla - di - mir Ga - lits - - ky! Un - serm Fürst Wla - di - - mir sei	Гой! ho! Ruhm!
Ten. II.	Сла - - ва, Wi - - ве, Hei - - да!	сла - ва Бо - го - го - ми - ру. Vla - di - mir Ga - lits - - ky! Un - serm Fürst Wla - di - - mir sei	Гой! ho! Ruhm!
Bassi I.		Сла - - ва, Wi - - ве, Ruhm, sei	сла - ва Бо - го - го - ми - ру! no - tre prin - ce Ga - - litz - ky! Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky!
Bassi II.		Сла - - ва, Wi - - ве, Ruhm, sei	сла - ва Бо - го - го - ми - ру! no - tre prin - ce Ga - - litz - ky! Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky!

Poco stringendo.

Сла - ва Бо - ло - ди - - ми - ру, Сла - - ва!
 Gai chez lui le temps pas - se! Gloi - - re!
 Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky, Heil dir!

Сла - ва Бо - ло - ди - - ми - ру, Сла - - ва!
 Gai chez lui le temps pas - se! Gloi - - re!
 Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky, Heil dir!

Сла - ва Бо - ло - ди - - ми - ру, Сла - - ва!
 Gai chez lui le temps pas - se! Gloi - - re!
 Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky, Heil dir!

Allegro assai. $\text{♩} = 88$.

СКУЛЯ,
 SKOULI SKULA.

И - грай! То не рѣ - ки вѣ - ко - ни - хъ - лабъ, вѣ - ко - ни - хъ - лабъ,
 Jou - ons! Mais quel bruit rem - plit l'es - pa - ce? Le fleuve a - t - il
 Nun spiel! Nicht des Flus - ses Wel - len brausen, aus den U - fern

Гой!
 Ho!
 Ho!

Allegro assai $\text{♩} = 88$.

раз - ли - ва - лабъ, за - ли - ва - ла, за - то - пля - ла, раз - ны - ва - ла бе - ре - ра.
 donc dé - bor - dé? Cou rant sou - dain le ri - va - ge, son flot au - rait - il gon - dé?
 tre - ten schäumend, nicht von Wel - len wird die Ge - gend rings um - her ganz it - be - schwe - met

A

Ten. *f*

ХОРЪ. Князь - п мо - - то. Цы - гу - ля - ле, Кня - зю Ля - - ку Бо - ро - ва - жи.
 CHOEUR. Non, du prin - ce, comme é - ta - ge, Les gens pren - nent quel - que fil - le.
 CHOR. Sich, das sind ja flot - te Bur - schen, die des Nachts ein Märd - chen raw - ben.

Bassi. *f*

A

f

Animato. ♩=100.

Гой! Гой! За - ру - ля - ли! Гой! Гой! За - и - гра - ли.
 Tant pis pour les fil - les! Ri - - ez, jo - yeux dril - les!
 Ho! Ho! Wie sie schwelgen! Ho! Ho! Wie sie spie - lent!

Гой! Гой! Гой! Гой! Кня - зя вѣще - някъ
 Tant pis, chau - - tons! Gare aux fil - les!
 Ho! Ho! Ho! Ho! Küh - men ih - ren

Animato. ♩=100.

Tempo I.

То у - тра Мно - га и Ля - га Кня - зю Во - ло -
 Vi - ce, Vi - ce, Vi - re le prin - ce bid - lit - sky! On
 Nacht hin - durch. Es le - be hoch nun an - ser Fürst Wla -

Be - ju - га - жи, То у тра Мно - га и Ля - га Кня - зю Во - ло -
 Ri - ez, dril - les! Vi - re, Vi - re, Vi - re, bid - lit - sky! On
 Fürst die gan - ze Nacht hin - durch. Tempo I.

Tempo I.

ди - ми - ру, князю Во - ло - ди - ми - ру Га - лци - во - му. Гой! Гой!
a chez lui, bon vin, bel - les fil - les; Hon - neur et gloire à lui!
 di - mir, es le - be hoch Wla - di - mir, der Fürst Wla - di - mir. Ho! Ho!

ЕРОШКА.
 ERÖSCHKA. EROSCHKA.

Князю дѣ - ви - ца вѣмо - ли - лась, вѣно - ги князю по кю - ни - лась.
Tout en lar - mes la fil - le - te, A ses pieds sou - dain se jet - te.
 We - he Mäg - de - lein, dem sü - ssen, wirft sie sich zu Für - sten - fü - ssen.

(imitant la voix d'une femme)

Князь ты мой, от - пу - сти - до мой! Ой, хо - чу къ ба - тюш - къ,
Mon - sei - gneur! Pour moi quel mal - heurt! Ah, qu'on me lais - se; Yo -
 Du, Herr mein! Sperr' mich doch nicht ein! Will da - heim zum Vä - ter - chen,
 SKYLA. SKOFLA. SKULA.

Ой, хо - чу къ ба - тюш - къ,
Ah, qu'on me lais - se; Yo -
 Will da - heim zum Vä - ter - chen

ой, хо - чу къ ма - тюш - къ, охъ, от - пу - сти, князь, охъ, не гу - бни
yez ma dé - tres - se. Je veux m'en al - ler, Pour - quoi me gar - der?
 Will da - heim zum Müt - ter - chen! Ach! lass mich ge - hen, ach, scho - ne mein!

ой, хо - чу къ ма - тюш - къ, охъ, от - пу - сти, князь, охъ, не гу - бни
yez ma dé - tres - se. Je veux m'en al - ler, Pour - quoi me gar - der?
 Will da - heim zum Müt - ter - chen! Ach! lass mich ge - hen, ach, scho - ne mein!

Animato.

XOP' Гой! Гой! За - ру - жи - жи, Гой! Гой! За - и - рпа - жи.
 CHOEUR Tout pis! pour les fil - les! Ri - ons, jo - yeux dril - les!
 CHOR. Ho! Ho! Ker - le - schweigen! Ho! Ho! Ker - le - spie - len!

Гой! Гой! Гой! Гой! Бя - я мнѣ - нѣ.
 Tout pis! Ri - ons! Ho! Ho! Gare aux fil - les!
 Animato. Kib - meo ih - ren

до у - тра, Мно - га - я лѣ - та ны - зю Бо - го -
 Vi - ce, vi - ce. Es - ce la prin - ce li - lit - sky! Ou
 Nacht hin - durch. le - be hoch der Fürst Wla - di - mir

Be - жи - ва - жи до у - тра. Be - жи - ва - жи до у - тра.
 Ri - ons, dril - les. Vi - ce, vi - ce. Ri - ons, dril - les.
 Fürst die gan - ze Nacht hin - durch. Fürst die gan - ze Nacht hin - durch.

C Tempo I.

ди - ми - ру, кня - зю Бо - го - ди - ми - ру Га - ли - ко му. Гой!
 a chez lui bon vin, bel - les fil - les. Hon - neur et gloire à lui!
 Ga - litz - ky! Heil dir, un - serm Für - sten von Ga - litz - ky! dir Heil!

ди - ми - ру, кня - зю Бо - го - ди - ми - ру Га - ли - ко му. Гой!
 a chez lui bon vin, bel - les fil - les. Hon - neur et gloire à lui!
 Ga - litz - ky! Heil dir, un - serm Für - sten von Ga - litz - ky! dir Heil!

C Tempo I.

mf

poco rit. e dim *pp*

b) Речитативъ и пѣсня Владимира Галицкаго.

Récitatif et Air du prince Galitzky.

Recitativ und Lied des Fürsten Galitzky.

PIANO. *Vivo. ♩ = 80.* *cresc.* *8* *più sostenuto ed*

ВЛАДИМИРЪ ГАЛИЦКІЙ.
VLADIMIR GALITSKY.
WLADIMIR GALITZKY.

*Moderato. ♩ = 112.**mf*

Грѣ - шно та - ить, я
Je hais Pen-nut, je
Für - wahr, so ist's: ich

Теноръ (11-16)

ХОРЪ. (Приблженные князя.)
CHOEUR.
CHOR.

На - тѣ - ии - лия ли князь?
Le prince est - il ven-ut?
Fürst, hast dich satt er - götzt?

Бассъ (14-16)

acceler. *8* *Moderato. ♩ = 112.* *f* *mf*

ску - ки пе лю - блю; а такъ, какъ И - горь Князь, и для - бы я не про - жить. За -
veux oi - vre gal - ment. I - gor pré - fe - re les ha - sards de la ba - tail - le, Mais
lass' die Lan - ge - weil. Ver - hüt es Gott, dass ich solch Le - ben treib' wie I - gor. Mein

ба - вой кня - жо - ской люб - лю по - тѣ - шить сердце,
moi, j'ai - me la paix, l'a - mour et la ri - pais - se!
Herz sehnt sich nach Lust, nach ech - tem Für - sten - le - ben.

люб - лю я
Tou - jours cou -
Aich e - kein

Be - se - lo по-жить.
 rin, quel a-greément!
 Gram und Kummer an.

Ах, толь-ко бы съездить мнѣ
 Que de Pou - tio - le
 Ach, wähl' mich ein - mal

княземъ на Пу - ти - вѣт:
 prin - ce ton mac - cla - me,
 doch zu ih - rem Für - sten!

Я захотѣть бы на сла - ву.
 Je - ra, surmon â - me!
 Ich führ' dann flot - tes Le - ben.

О -
 Oui!
 Ei!

D = *ff* *Impetuoso e vivo*. $d = 144$.

хъ.
 Oui!
 was!

più sostenuto. accelerando

Allegro moderato.
(sempre alla breve)

Толь-ко-бы мнѣ дож - дать - ся чо - сти, на Пу - ти - вѣт княземъ съ - сти,
 Si l'on me lrou - voit bien di - gne d'ê - tre le - nir l'hon - neur in - si - gne
 Wenn ich Fürst, wie I - zor, wä - rel Ach, hätt' ich mal die - se Eh - re

ябъ не сталъ ту - жить, Я бы зналъ какъ жить. Днѣмъ за бра - ны -
Dé- tre prince aus - si, *A Pou-telle i - ci,* *En ban-quets ne*
 führt ich dann für - wahr flot - tes Le - ben gar. Tags bei tro - hem

ми сто-ла-ми, за ве-се-лы-ми пи-ра-ми, ябъ су-дилья рѣ - днѣмъ, — въ дѣ-лѣ вер-
eaus dé-plai-se, Je fa-ruais jus - tice à l'ai-se, Ar-ro-sant de vin, — Mon joy-eux fes-
 Schmauss ge-müthlich hiel-te ich Ge - richt wohl gütlich, un-ter heit-rer Lust, — mei-ner Kraft be-

нить. Вѣкъ чинилъ бы я рас-пра-ву, какъ пришлось бы мнѣ по-пра-ву, Вѣкъ бы судъ чи-
tin. — Mes ar-rêts et mes sen-ten-ces, Tous seraient, sans cas in-stances, Vile e - xé - cu-
 wusst. Bei mir wär's so ein - ge - richtet, dass wohl Je - der - mann ge - richtet würd nach meiner

rit. **E a tempo** *p*

a tempo

внѣ, Вѣхъ ви-номъ по - илѣ. Пей, пей, — пей, пей, — пей, гу - днѣ!
tés Par mes co - lon - tes. Vi - ce, — vi - ce — la gai - té!
 Art, ohn' dass er drauf wart! Hol - la, — hei! nun — Wein her - bei!

Poco string.

p dolce

Къ во - чи въ те - - режь бы его - ня - ли. Кра - ныхъ дѣ - - вокъ
Et la nuit, pen - dant mes veil - les. Je se - rai re -
 Nachts der schmu - - cken Mä - - chen Men - ge, hübsch, roth - - wan - - gie,

вѣхъ ко - мѣ, Дѣ - ки о - - нясь мѣ и - гра - ии,
nir chez moi. Jeu - nes fil - - les, fleurs ver - - meil - les,
 dick und weiss, stamm - ten an im Chor Ge - sän - re,

Кни - я е - да - - ви - ли - бѣ о нѣ; А - кто ру - - ми - - нѣи
Pour chan - ter à plei - ne voix. Et les plus blan - - ches,
 tanz - ton lu - - stig All' im Kreis! Die schön - sten schützt' ich

да бѣ - - дѣ - е, у се - бя бы ое - та - - влялъ;
les plus fai - ches. Res - te - raient au - près de moi.
 hoch im Frei - se, ständ es nicht in mei - ner Macht?

Кро нъзъ дѣ - виль мнѣ ми - лѣ е съ тѣ - ми но - чь
 Et la nuit qui done em - pѣ - che Quo je fusse à
 Ehr - te sie auf mei - ne Wei - se: schwelgt mit ih - nen

rall. я гу - дль. Э - хъ!
rall. ma choix, un choix!
 in ier. Nacht. Ei was!
Impetuoso e vivo.

più sostenuto ed accelerando
 Ка - бы мнѣ да
 Pour god - ter laut
 Sol - ches Loos wär'

а - ту, до - лю, По - на - тѣ - шил - ся - бы я бѣво - лю, Ябъ не стать зѣ - вагъ,
 de dé - li - ces, Dé - pen - sous sans a - ca - ri - ce Le tré - sor prin - cier,
 zu he - nei - den, Freu - de, Lust würd' ich nicht melden. Wüsst ich freu - de - voll,

Знать с'я че - го на - чать;
De mon de - sin - cier.
 was ich ma - chen soll.

Ябъ имъ кня - же - ство у - пра вилъ, Ябъ казны имъ.
Si grand train tou - jours je mè - ne, Sou - venant tout
 Wâr' die Kas - se bald zu En - de, da ich Hab und

по - у - би вилъ, По жить бы я ведасть, Вдъ на то и власть. Эхъ Лишь толь кобъ
mon do - ma - ne, C'est qu'on peut a - voir. *Tout a - vec pou - voir.* *Ah! pour - ce que*
 Gut ver - schwende froh bei Tag und Nacht. — Sonst wo - zu die Macht? — So im glücklich

riten. *a tempo* *p*

p *cresc.* *riten. mf* *p* *a tempo*

мнѣ по - кня - жить, Я ску - мѣть бы вохъ у - ва - жить, И се - бя, и влѣсь.
je l'ob - tien - ne, Tous vic - ront heu - reux, sans gê - ne. Qui plus tard vi - vra
 hei - tern Krei - se leb - te ich in fro - her Wei - se bis zu mei - nem Tod

Но за - бы - ли - бѣ насъ! Гой, гой, гой, гой, гой! Гы - зра! Гы - зра!
Nous ap - pre - cie - rat! Fi - ce, ci - ce qui ri - ra!
 oh - ne Müß und Noth! Hol - la, heit nun Wein her - bei!

poco string.

poco string.

с) Речитативъ.

Récitatif.

Recitativ.

В.І. ГАЛИЦКІЙ.
FL. GALITZKY.
WL. GALITZKY.Allegro. $\text{♩} = 114$.ХОРЪ.
CHŒUR.
CHOR.

Tenori.

Bassi.

TUTTI.

Hoï!
Oui!
Ho!ЧАСТЬ ХОРА.
UNE PARTIE DU CHŒUR.
HALBCHOR.
(14-16) *mf*A рия -
Mais та
Und die(14-16) *mf*Кли - но Га - лиц - ко - му сла - ва!
Au bon prin - ce joie et gloi - re!
Heil dem Fürst Wla - di - mir! Heil dir!A рия -
Mais та
Und dieAllegro. $\text{♩} = 114$.

PIANO.

marcato

sf

Recit.

Сес - тра - ро?
La da - me?
Die Schwester?Охлм - ни - ца,
Dit là bas
He, sie istоми - рен - ни - ца?
ses o - rai - sons.
zu sanft - mü - thig.Въ мо - на - стырь е - е!
Que ma sœur - le sœur
Mag ins Klo - stergeln,ри - ня?
da - me?
Für - stin?ри - ня?
da - me?
Für - stin?Recit. *colla parte*.*mf**f**p*

грѣ - хи мо - и за - ма - ли - вать, да о спа - се - ни - и ю -
se fus - se non - ne, et bu - cons! *Ja - ros - lav - na pour nous ob -*
 und lass' sie da zum Höch - sten flehn für mei - ne sünd - ge Seel, dass

шя мо - ей ра - дѣть... Пои - дѣть - ка луч - нѣ
tient tous les par - dons. *Ve - nez et su - cher*
 er mein' Schuld er - lass! Kommt he - ber gleich zu

въ те - ревь кня - жихъ мо - довѣ от - вѣ - дать, а на - по - ду, за но -
doi - re. Au brave est le vic - toi - re. *Ris, bon peu - ple, et je*
 mir All, von mei - nem Meth zu ko - sten. He! Ihr Leu - tet rofft dem

слу - гу, ви - на вы ка тѣть. (Хочетъ уходить въ теремъ.)
l'of - fre du vin! à foi - son! (Il se dirige vers son tserem.)
 Vol - ke ein Fass Wein her - aus! (Er will in den Terem gehen.)

ХОРЪ.
 CHŒUR.
 CHOR.
 Bassi.

TUTTI

Гой!
 Ой!
 Во!

Кля - зю Га - лиц - ко - му сла - ва!
Gloire à no - tre prin - ce! Gloi - re!
 Heil Wla - di - mir! Heil dem Für - sten!

d) Хоръ дѣвушекъ и сцена.

Chœur de jeunes filles et Scène.

Chor der Mädchen und Scene.

Allegro. $\text{♩} = 80$. (Толпа дѣвушекъ вбѣгаетъ. Кн. Влад. Гал. останавливается.)
(Un groupe de jeunes filles entre en courant. Vladimir, lui, s'arrête.)

PIANO.

p (Eine Mädchenschaar läuft herein. Wlad. Gal. bleibt stehen.) *cresc.*

f dim.

ДѢВУШКИ.
CHŒUR DE JEUNES FILLES.
CHOR DER MÄDCHEN.

Supp.

TUTTI.

Ой,	ли - конь - ро!	Ой,	го - рюш - ро!	Твой ли кня - жой на - родъ,
Ah!	mé - cré - ants!	Ah!	vils mé - chants!	Prin - ce, les gens i - ci,
Ah!	We - he - uns!	Ah!	Noth and Pein!	Fürst, dei - ne Ker - le sind

лю - ди не - до - бры - е,	вы - кра - ли	дѣ - новъ - ку,	вы - кра - ли	кра - сну - ю,
Sont pour nous sans mer - ci!	Ils ont, mal -	gré l'hon - neur,	En - le - vé	no - tre sœur,
sehr un - ver - schäm - te Leut.	Ha - ben ein	Mäg - de - lein	pflif - fig ent -	füh - ret uns

Sopr. I.
 ой! Ah! Ach!
 вы Sei - гнет, Lief' - gnet,
 p cresc.

Sopr. II.
 ой! смил - яи - еи! ой! смил - яи - еи. вы
 Ah! mon - tre - toi! Ah! Mon - sei - гнет,
 Ach! Hab Mit - leid! Hab Mit - leid! Lief' - gnet,
 p cresc.

Sopr. III.
 oui, дити e!
 ronds la nous.
 re - sie uns!

В.Т. ГАЛИЦКИЙ.
 VL. GALITSKY.
 I WL. GALITSKY.

mf Poco più sostenuto.

Дити. Вѣдь ей не ху - до, че - го ей на - до. Не - че - го боль - но о
 str. Et moi je daigne ad - mi - rer ses char - mes. Sol - tes, elle a grand hon -
 Für - sten, fehlt ihr et - was zum Wohl - be - ha - gen? Trock - net die Thrä - nen ab.

mf Poco più sostenuto.

спичи cresc.

дѣв - къ ту - жить, вѣжн - какъ у кня - зя о - на бу - деть жить. Ей ни ра -
neur et plai - sir. Si pour moi - mê - me je veux la gar - der, Vi - vant, sans
 sollt' fröh - lich sein, da ich sie ma - che ja zum Lieb - chen mein. Ganz frei von

бо - ты, еѣ ни за - бо - ты, слад - ко ѣсть и слад - ко пить. Ну, сту -
gè - ne, Sa seu - le pai - ne, C'est de rire, ai - mer, chan - ter! Ah! vos
 Sor - gen, vom lie - ben Mor - gen isst sie sich und trinkt sich satt. Nun, so

пай - те, такъ и знай - те: я вамъ дѣв - къ не от - дамъ!
plain - les res - tent et voi - les. La fil - le dè - jeû - née doit res - ter.
 geht fort, hört mein letztes Wort: Ihr kriegt eu - er Mäd - chen nicht!

К ДѢВУШКАМЪ. CHŒUR DE JEUNES FILLES.
CHOR DER MÄDCHEN.

Ой, ой - хонь - ро, ой, ба - тюш - ки! ты не гу - бу е - е,
Ah! sort en - ell! Ah! jus - le - ciel! E - cou - te nous i - ci,
 Ach! wo - he - uns! Ach! gro - sser Gott! Fürst, hab Er - bar - men doch,

К. Tempo I.

ro то - и - те? Не вы - дамъ дѣв - ки. Эй, рас - хо - ди - теъ ero -
 moi je gar - de la bel - le fil - le. Tant pis pour el - le, - si
 bleibt ihr ste - hen, ihr kriegt die Maid nicht. Fort, und fangt nicht nur den

Poco più sostenuto.

рѣи по до - мамъ, а то бу - деть пло - хо и дѣв - ки и вамъ!
 son re - gard brûle. Al - lez donc au diab - le, bien vi - te sor - tez!
 Lärm an von vorn, sonst trifft euch noch Un - glück. Ei, fürch - tet mein'n Zorn!

He - че - го пла - кать тутъ, не - че - го кла - нять - ся. Вонъ! (Die Mädchen entfliehen.)
 Gare à vous tou - tes, Si vous m'ir - ri - tez, ah! Sor - tez!
 Hört auf zu weh - kla - gen, ich hab es satt, ei, hin - aus!

*(Дѣвушки убѣгаютъ.)
 (Les jeunes filles s'enfuient.)*

p Tempo I.

(Князь Влад. Гал. уходитъ.)
(Le Prince sort.)

ЕРОШКА.
EROSCHKA. (moqueur)
EROSCHKA.

Вотъ те и къ ба - тюш - къ, вотъ те и
Bon! il ar - ri - ve ce - la Quand on
Да ha - ben wir's. Lebt wohl. Vā - ter - chen,

Tempo I.

къ ма - тун - къ; съ чѣмъ при - - шлн, съ тѣмъ и у - шлн.
quit - le son cher pa - pa, son bon pa - pa!
Müt - ter - chen! macht euch fort! eilt schnell nach Haus!

къ ма - тун - къ.
bon pa - pa!
Müt - ter - chen!

СКУЛА.
SKULLA. SKULLA.

Какъ при - бре - ли, такъ и по - бре - ли.
En rou - gis - sant on le re - ver - ra.
Wohl nun be - kom - me, Mit - del, euch der Schmaus!

e) Сцена.

Scène.

Scène.

Allegro. $\text{♩} = 100$.СРЪНА.
SKOULI.
SKULA.

PIANO.

Срой, ре-бя - та, сау - хай! А ну, кня - ги - ня
Hé! si la prin - ces - se ap - prend, ap - prend tan -
Still, ihr Ker - le! hört zu! Doch wenn die Für - stin

все у - зна - етъ, насъ ве-литъ за - брать? Пра - во!
tôt la cho - - se? C'en est fait de nous. Oui dà!
Wind be - kommt da-von und lasst uns dann pa - cken. Wirk - lich!

НАРОДЪ.
CHIEUR DU PEUPLE.
CHOR DES VOLKES.

Что намъ кня - ги - ня! Вѣдъ насъ не ма - жо! а у не -
No - tre prin - ces - se! A nous la for - ce! Ses gens au -
Schwach ist die Für - stin! Wir sind die Mächt - gen; sie ist zu

Кѣмъ за - би - рать ей?
Lan - guit mo - ro - se!
Ihr fehlt's an Leu - ten.

е на - ро - ду нѣтъ, на - ро - дъ въ по - ходъ у - гна - ли, че - ро бо - ять - ся
loin sont tous par - tis. Pen - dant qu'ils font la guer - re, à nous ce beau pa -
schwach, ihr feh - len! Leut! das Volk zog ja zu Fel - de. Wohl an! Nichts schreckt uns

M *p*

И то... кы - на кня - ги - ня, ков -
Au fait, *c'est vrai!* *la Da - me,* *la*
 Ganz recht! Nicht reich an Gua - den die

Ильмъ?
ps!
ah.

Иль - ко!
Mar - che!
Ist's wahr?

M *f* *p* *dolce* *p*

ЕРОШКА. **ЕРОШКА.**
EROSCHKA.

Вѣ - ти - мо, не бу - деть
Sa tē - te s'ē - ga - re.
Ver - steht sich, du hast recht.

на ви - на ей жа - ло, не бу - деть служ - ей. He
Dame est fort a - va - re; Pour - quoi donc la ser - vir? *Oui*
 Für - stin ist, die Geiz - ge. Wohl bleibt sie oh - ne Die - ner. So

то, что у кня - зя во - ло - ди - ми - ра!
Cer - test Mieux vaut le prin - ce Vla - di - mir!
steht es beim frei - - geb - gen Für - sten nicht!

Онь то, о - тецъ нашъ
Il fait lar - ges - se
Der schont, der licht uns

m. d.

на - родъ жа лѣ - етъ, глѣ - ди: боу - - ку вы - ка - тить.
De cin, di - cres - se. Voi - ci pour nous re - jou - ir!
 wie gu - - ter Va - ter; schau' hin: Wein ein gan - zes Fass!

(Слуги выкатываютъ бочку.)
(Des serviteurs arantent au tonneau de vin en le faisant rouler devant eux.)
 (Die Diener des Fürsten rollen ein Fass Wein heraus.)

dim poco a poco
lunga

f) Книжная пѣсня.
Chanson en l'honneur du prince Galitzky.
Lied vom Fürsten Galitzky.

M. M. ♩ = 128.
Vivo. 8

PIANO.

СКУЛА.
SKOULA.
SKULA.

(Грубо; съ комической важностью.)
(Avec rudesse et une gravité comique.)
(Grob und mit komischem Ernst.)

Moderato assai. ♩ = 80.

Что у князя да Во - ло - ди - ми - ру,
Qui recherche un bon ma - tre, Vienne i - ci.
Es ver - sam - melt sich bei dem gu - ten Fürst,

Во - ло - ди - ми - ра свѣтъ Я - ро - сла - ви - ча со - би - ра - ет кня - жой на - родъ, да
Et nous lui fe - rons con - naître Ga - lits - ky. Il ras - semble tout son mon - de Pour chanter,
bei Wla - di - mir, un - serm Fürst von Ga - litz - ky, es ver - sam - melt sich Säu - fer - schaar, des

что кня - жой на - родъ все горь - кий пѣ - ни - ца, все кня - жой на - родъ.
Pour dan - ser en rou - de Et gai - ment trin - quer! Pour chan - ter, trin - quer!
Für - sten Leu - te All; sie trin - ken arg und stark; ih - re Lust ist Wein.

ХОРЪ.
CHOEUR.

Bassi I.

СНОР.
Bassi II.

Горь - кий пѣ - ни - ца, все кня - жой на - родъ.
vours, ge - nez a - vec nous trin - quer!
Säu - fer - schaar und des Für - sten Leu - te all!

N
ЕРОШКА.
EROSCHKA.
EROSCHKA.

СРЪЛА.
SKOULA.
SKULA.

N Vivo. 8

tr
ff
tr
mf rit.
p

Moderato assai.

Сто-номъ сто-нетъ кня-жой — на-родъ: да про-пи-ли-ся мы о-ка-
 Mais à for-ce de doi--re, Tout pas-sa! La mi-sè-re bien noi--re
 Schmerzlich stöh-nen des Für--sten Leu-ten wir ha-ben Al-les ver--söl--fen;

Сто — номъ сто — нетъ пь-я-ни-цы, во — емъ во — ютъ
 Mais — à doi — ре, Tout pas — sa! La — mi — сè — ре
 Schmerz — lich stöhnt die Säu-fer-schaa; furcht — har heult aus

Moderato assai.

яи-ны-е за тво-е ли здо-ро-вье кня-жье, все мы про-пи-ли князь —
 Stan-non-ça. A la san-té du prin-ce On but tant! Qu'il n'est dans la pro-vin-ce
 Geld und Gut; tran-ken viel auf dein Wohl-sein, Fürst; da-bel ver-trau-ken All du,

горь-ки-е: про-пи-ли-сь мы, о-ка-ян-ны-е, про-пи-
 Stan-non-ça. Au bon prin-ce On but tant! Qu'en lu pro-vince Il n'est
 vol-ler Kehl: Ach, wir ha-ben ja ver-söl-fen All: Geld und

Poco accelerando.

ты кор - ми - лень нашъ, о - тець ба - тюш - ка, князь.
Plus un seul rou - ble Tré - bu - chant, Ô bon prin -
 un - ser Wohl - thä - ter, un - ser gnä - di - ger Fürst.

лишь, ты по - и - лень нашъ ба - тюш - ка, князь.
plus un seul rou - ble com - plaint, Ô bon prin -
 Gut. Du, Er - mäh - rer, du, gnä - di - ger Fürst.

По - жа - тьи ты насъ,
De nous tous prends pi -
 Хаб Эр - бар - мен mit

По - жа - тьи ты насъ, ба - тюш - ка.
Des bu - veurs prends pi -
 Steh uns bei, hab Эр - бар - мен mit

Poco accelerando.

о - тець ба - тюш - ка нашъ
Des bu - veurs prends pi -
 Un - ser gnä - di - ge Fürst. tié!

Poco più mosso. $\text{♩} = 92$.

ce! ты бра - ги намъ горь - ки - я ты ме - ду намъ
Qu'à flots ton cieux vin cou - le! Et les bu - veurs
 Lass trin - ken uns, Herr, star - kes Vom schäu - men - den

ce! По - жа - тьи на - ва - пу!
Quel mal - - heur! A grands flots!
 Steh uns bei. Hir - sen - bier.

ба - тюш - ка.
tié. Sei - gneur!

uns, o Herr.
sant Sei - gneur!

Mon - sei - gneur!

Poco più mosso. $\text{♩} = 92$.

ce!

слад - ка - го Ты намъ зе - ле - на ви - на Ты намъ боц - ку
en fou - le, Vien - dront tous i - ci jo - yeux, Fe - ter ton nom
 Metli biet' ein Vom gei - sti - gen Wein schenk uns ein Fass star - ken

на - сы - ти
et nous - saix!
 Hum - pen voll!

на - ку - пи!
Tous jo - yeux!
 reich - lich ein!

хмѣль - на - го А мы те - бѣ, кня - же нашъ, те - бѣ, о - тецъ
glo - ri - eux! A - lors dans leur noble ar - deur, Ils te fe - ront
 Weins rol - le Da - für a - ber, gnäd - ger Fürst, wir wer - den dir

вы - ка - тай!
En ces lieux,
 uns her - aus!

кня - же нашъ,
Pleins d'ar - deur,
 gnäd - ger Fürst.

ба - тюш - ка, мы слу - ги на - деж - ны - е, ра - бы тво - и вѣр - ны - е
Duc, Sei - gneur! Har - dis, cœur vaill - ant et fort, Tes serfs bra - ve - ront la mort,
 treu die - nen dir knechtisch ge - hor - chen stets wir wer - den dein' Sla - ven sein,

нашъ о - тецъ,
Bon Sei - gneur,
 gu - ter Fürst,

мы те - бѣ,
Nous vien - drons,
 gnäd - ger Herr.

мы те -
bon Sei -
 gnäd - ger

poco acceler. *riten.*

Мы!
Ouil
Heil!

Гь!
gneur!
Fürst!

Ten. *poco acceler.* *riten.*

ХОРЪ. За те бн ело-жнмъ го- ло- вы буй- ны - я.
CHOR. S'ils ont bu, tous les serfs bra- ve- ront la mort!
Ja, für dich op- fern wir un- ser Le- ben auf.

Bassi I.

CHOR. Мы, князь, ело-жнмъ буй- ны - я го- ло- вы.
Pour toi, Für dich nous sau- rous tous bra- ver la mort!
op- fern wir an- ser Le- ben auf.

Bassi II.

За те бн ело-жнмъ буй- ны - я го- ло- вы, князь.
Ouil, pour toi, s'ils ont bu, les serfs bra- vent la mort!
Ja, für dich op- fern wir un- ser Le- ben auf, Fürst.

poco acceler. *riten.*

cresc. *mf* *f*

P Vivo. 8

ff m. d. *f* *dim. riten. p*

СРЪЦА.
SKOULA. Moderato assai.
SKULA.

Какъ воз-го-во-ритъ о-тець-нашь ба-тющ-ка Во-ло-ди-миръ свѣтъ Я - ро-
A ce-ci ré-pond le pè- re Des bu- cœurs, No- tre prince dé- bon- nai- re.
Al- so ant- wor- tet da- rauf der gnäd'- ge Herr, un- ser gu- ter Fürst Ja- ro-

Moderato assai.
dolce

(avec tréte)

ска - вить: Гой, вы пь - ни - ны слу - ги елр ны - е... а в какъ-жъ в' жа -
Point de pleurs! Mes es - cla - ces fi - dè - les, Chers a - mis, Va - vez des pei - nes cru -
 sla - vitch: He, ihr Sün - fer da, treu - - e Die - ner mein, ei, wie hät - te ich nicht

лѣтъ — мѣхъ вѣсь, а и жи - тѣ то вамъ горь - ко - е, и по слу - га не
et - les, Nuis sou - cis! Mes ton - neux sont tou - jours remplis, Pour vous tous, les fi -
 Mit - leid mit euch: Recht her - bes Schicksal ist das eu - ri - ge, schwe - re Pflich - ten habt

ЕРОШКА.
 EROCHKA.
 EROSCHKA.

Poco accelerando.

Poco più mosso.

Что въ бу - дни, что
I - ci, la chose
 Ihr ar - bei - tet

Ма - ја - я
dè - les a -
 ihr wohl auf

вамъ — — — — —
mis!
 euch,

у ме - ня.
Bu - vez donc!
 schwe - ren Dienst.

ХОРЪ.
 CHOEUR.

Bassi I.

И жи - тѣ то вамъ горь - ко - е.
Les ton - neux sont tou - jours remplis!
 Bit - tres Loos ist das eu - ri - ge.

СБОР.
 Tutti II.

И жи - тѣ
Où, pour nous
 Bit - tres Loos,

ва - ше горь - ко - е, горь - ко - е.
les ton - neux sont tou - jours remplis!
 bit - tres Loos ist das eu - ri - ge.

горь - ко - е.
Les beaux maîts!
 eu - ri - ge.

Poco accelerando.

Poco più mosso.

въ праз-днич-ки, съ у - тра до по - лу - но - чи съ по - лу - днѣ и
est sâ - re, La vie est pour vous du - re! Par - tis dès que
 ja oh - ne vom Mor - gen bis A - bend ohn' vom Mittag bis zur

ра - бо - тай, ра - бо - тай,
Hé - las, ouï! Un peu trop!
 Rast und Ruh, Rast und Ruh,

дѣ но - чи съ ве - че - рень до ут - ро - ни Ра - бо - та ве
nait le jour, Au bois, au fleuve, au la - bour, Bien plus que le
 Nacht oh - ne von Ves - per bis Früh - mess' ohn' Wohl schwer ist die

ра - бо - тай, ра - бо - тай.
Dès le jour, Au la - bour.
 Rast und Ruh, Rast und Ruh.

лѣт - ка - я за - бо - та ве - ли - ка - я что служ - ба тя -
boeuf, l'hom - me, I - ci tra - vaille, en som - me. Mais moi qui suis
 Ar - beit im viel Mühl und Noth hat man im man trägt schwe - re

у ме - ня, у ме - ня,
Oui, vrai - ment, Con - stan - ment!
 Dienst bei mir, Dienst bei mir.

R Poco a poco animato.

жо - да - я по - сты - га не ма - ла - я Пѣ - ни поѣ, гу - лай, да
crâi sei - gneur, Je veux vous ou - vrir mon cœur. Chant, fes - tins, ri - pail - le,
 Сер - генъ имъ nun that ih - re Pflich - ten in Trinkt, und singt und schwelgt so

у ме - ня, у ме - ня: Пѣ - ни
Franco bu - veur! Un grand cœur! Chants; ri -
 Dienst bei mir, Dienst bei mir. Trinkt und

R Poco a poco animato.

браж - ни - чай, браж - ни - чай. Heil
Vont é - ga - yer qui tra - cail -
 viel nur ein Je - der mag. Heil

поѣ, гу, лай да браж - ни - чай. Heil
pail - le Vont char - mer qui tra - cail -
 singt so viel ein Je - der mag. Heil

Ten.
ХОРЪ.
CHŒUR.
 Пѣ - ни, поѣ, гу - лай да
Chant, fes - tins, ri - pail - le,
 Trinkt und singt so viel ein

Bassi I.
 Пѣ - ни поѣ, гу - лай, да браж - ни - чай
Chant, fes - tins, ri - pail - le, C'est no - ble -
 Trinkt und singt und schwelgt so viel nur ein

CHOR.
 Пѣ - ни поѣ, гу - лай, да браж - ни - чай
Chant, fes - tins, ri - pail - le, C'est
 Trinkt und singt, so viel ein Je -

Bassi II.
 Пѣ - ни поѣ, гу - лай, да браж - ни - чай
Chant, fes - tins, ri - pail - le, C'est
 Trinkt und singt, so viel ein Je -

allargando

le! за мо - е здо - ро - вье князь - е. Гой, знай гу -
Ain - si par - le no - tre prin - ce, No - - - tre Sei -
 Nun auf mein' Ge - sund - heit trin - - ket! He, singt und

le! за здо - ро - вье князь - е. Гой, знай гу -
En sage ain - si par - le No - - - tre Sei -
 Nun auf mein' Ge - sund - heit! He, singt und

браз - ни - чай, за мо е здо - ро вье князь - е знай гу -
C'est par - ler! Le grand prince il n'est pas mai - tre meil -
 Je - der mag! Nun auf mein' Ge - sund - heit trin - - ket. Singt und
ment par - ler!

- ни - чай, за мо - е здо - ро вье знай гу -
par - ler! C'est par - ler vrai - ment en grand sei -
 - der mag! Nun auf mein' Ge - sund - heit trinkt und

allargando

Vivo.

тш! гнеур! schwelgt!
 тш! гнеур! schwelgt!

тш! leur!
 schwelgt!

Vivo. 8
ff
rit.

g) Хоръ.
Chœur.
Chor.

Allegro. $\text{♩} = 152.$

ХОРЪ.
CHŒUR.
CHOR.

Tenori.

Bassi.

Да, вотъ ко-му бы сви-жить на Пу-тив-ля!
Que n'est-il donc dans Fou-ti-vie le mal-tre!
Der könn-te wohl das Für-sten-thum re-gie-ren!

А Wohl-

PIANO.

Bassi I.

Bassi II.

Росо più mosso. $\text{♩} = 84.$

чтожъ и впрямъ въ князь - я е-го по-са-димъ!
rou - rous-nous sur un trô-ne le met-tre?
an! so seîs! Wir ma-chen ihn zum Für-sten!

чтожъ и впрямъ въ князь - я е-го по-са-димъ!
rou - rous-nous sur un trô-ne le met-tre?
an! so seîs! Wir ma-chen ihn zum Für-sten!

Дру-жи-ны нѣтъ, а
Lui-mê est loin, I-

Росо più mosso. Kriegs-leut' sind fort und

За-на-зя вѣра е-го.
C'est vrai, que crai-gnons-
Ihn stehn wir All' zur

И-горъ то да-ле-че, че-го зѣ-вать, че-го намъ о-па-сать-ся, че-го?
gor nous a - ban-don-ne. Que crai-gnons-nous? Cou-ra-ge! Nous se-rons con-tents tous!
I-gor ans-ge-zo-ge-n, was zö-ger-n wir? was ha-ben wir zu fürchten? Was denn?

Че- C'est
Was Was

ЕРОШКА.
EROSCHKA.
EROSCHKA.

СКУЛА.
SKOULA.
SKULA.

Вся рать у - -
L'ar-mée est
Das Heer ist

Вся рать у - пла, князь-
L'ar-mée est loin. Les
Das Heer ist fort. Die

ИТЬ: ВЕДЬ НА-ШИХЪ ТО НЕ МА-ЛО: ЧЕ-ГО БО-ЯТЬ-СЯ НАМЪ?
nous? Of-frons-lai la cou-ron-ne. Nous se-vous heu-reux tous!
Seit! Es laßt uns nicht ab Lea-ten, uns droht ja kein' Ge-fahr!

ГО? Че-го?
vrai? Foy-ons!
denn! Was denn?

ИТА.
loin.
fort.

ПОД-МО-ГИ ИТЬ.
Il faut a-gir!
Die Hül-fe fehlt,

ДРУ-
Non
da-

А ТО ВСЬ ВЪ ПО-ХО-ДЬ, ПОД-МО-ГИ ИТЬ ВЪ ПО-СЕМЬ-И, СЛЫШЬ, МЯ-ТЕЖЬ.
prin-ces font la guer-re. Il faut a-gir. Ils peu-vent ve-ve-nir!
Für-sten aus-ge-zo-gen. Die Hül-fe fehlt, es brach ein Auf-rubr aus:

Ten. I.

Ten. II.

mf
И
O'est
Ganz

ТО!
ça!
recht!

И-
Duc-
те-

ЕРОШКА.
EROSCHKA.
EROSCHKA.

му - жа — тамъ по - бу - ти въ дѣв - но, да в князь-я
pas: le Khan dut les a - né - an - tir. Its ont pé - ri,
hei - zu - Grund ge - gan - gen un - ser Heer. Um Für - sten auch

Вон рать у - шла,
Lar - née est loin,
Das Heer ist fort,

под - мо - ги нѣтъ.
Il faut a - gir!
die Hül - fe fehlt.

дери!
cord.
wiss!

mf
И впрямь!
Al - lons!
Ge - wiss!
mf

И впрямь!
Al - lons!
Ge - wiss!

S

у - бу - ти въ сѣ.
Bien du plaisir!
ist es geschehn.

ЕРОШКА И СКУЛА
EROSCHKA et SKULA } ad lib. col Tea. I e Basso I.
EROSCHKA und SCULA }

Tenori.
mf
И тѣмъ, кро - пѣтъ на по - малъ въ - ем -
Sans plus tar - der, Al - lons qu'un grand re -
So sam - melt auch zu Schaa - ren auf dem

Bassi.
mf
И - дѣмъ! И тѣмъ, на - роде на вѣ - че со - зы - ваѣ - те и
Al - lons! Sans plus tar - der, qu'on dé - li - bè - re, Qu'un grand ve -
Auf denn! Die Glo - cke zieht zum We - tsche oh - ne Säu - men, und

най - те, ско - рѣй на - - ро,ль на вѣ - че со - зы - вий - те, мы И - го - ря смѣ - стимъ, Вла -
tehtë se rassemble, i - ci. Qu'un vè - tchù se rassemble, et d'I - gor n'a - vous sou -
 Пла - тзе; die Glo - cke zieht zum We - tsche oh - ne Säu - men, wir se - tzen I - gor

ТАКЪ ено - - рѣй на по - щадъ вы - сы - най - те, мы И - го - ря смѣ - стимъ, Вла -
tehtë bien - - tôt vassemble et dé - li - bère. D'I - gor n'a - vous sou - ci!
 сам - мейт euch zu Schaa - ren auf dem Pla - tze. Wir se - tzen I - gor ab. Wla -

стимъ! Че - ро бо - ятъ - ся намъ? И - - такъ, вне - редъ, на
ci! A nous la force i - ci! I - - gur au loin se
 аб! Uns droht ja kein Ge - fahr. So sam - мейт euch zu

ди - ми - ра по - са - димъ! Че - ро бо - ятъ - ся намъ?
bra - vons sa co - lè - re. A nous la force i - ci!
 ди - ми - ра sei ou FÜRst jetzt! Uns droht ja kein Ge - fahr.

ПО - ЩАДЪ вы - ступай - те, на - ро,ль на вѣ - че, брат - цы, со - зы - вий - те, мы И - го - ря смѣ - стимъ, Вла -
fait battre à la guer - re. Qu'un grand vè - tchù bien vi - te dé - li - bère. I - - gar se - ra bun - ni!
 Schaa - ren auf dem Pla - tze, die Glo - cke zieht zum We - tsche oh - ne Säu - men, wir se - tzen I - gor ab! Wla -

rallent.

ди - ми - ра по - ка - думъ: че - ро бо - ять - ся намъ?
 nous au - rons pour pé - re Le prin - ce Ga - lits ky!
 di - mir sei nun Fürst jetzt; uns droht ja kein' Ge - fahr.

rallent. e pesante

T Allegro assai. (Come prima.) $\text{♩} = 88$.

Animato. ♩ = 100.

Князь - и мо - лод - цы гу - ля - ли, кня - зя на - ру - чи ен - жа ли. Гош, гош!
 Bar - di - ment chan - tous vic - toi - re! Ou pour - ra - tou - jours bien bai - re! La, la!
 Flot - te Bur - schen schwelgen, lach - ten, ih - ren Herrn zum Für - sten mach - ten. Bei, bei!

T Allegro assai. (Come prima.) $\text{♩} = 88$.

Animato. ♩ = 100.

За - гу - ля - ли, Гош, гош! За - и - гра ли. кня - зя вѣль - чинъ ве - ли - ча - ли
 Que la fé - te, La, la! Soit com - plé - te. Prin - ce char - mant, Sois doux et grand,
 Wie sie schwelgen, Bei, bei! Wie sie spie - len, rüh - men ih - ren Fürst die gan - ze

Гош, гош! кня - зя вѣль - чинъ ве - ли - ча - ли
 La, la! Prin - ce char - mant, Sois doux et grand,
 Bei, bei! rüh - men ih - ren Fürst die gan - ze

Tempo I.

до ут - - ра! И такъ, ре - бя - та, въ - че со - зы - вай - те, кро - пѣ - е вѣѣ на
Tri - om - - phant! *Qu'en* *ton - le hâte un* *vé - tché se ras - sem - ble; Que* *Pou s'at - troupe et*
 Nacht hin - - durch! So sam - melt euch, ihr Freun - de, auf dem Pla - tze, und macht, dass gleich die

до ут - - ра!
Tri - om - - phant!
 Nacht hin - - durch!

Князь-и мо - лод - цы гу - ли - ли, князь на Ру -
Har - di - ment chau - tons vic - tés - ré! *On pour - ra tou -*
 Flot - te Bur - schen schwelg - ten, lach - ten, ih - ren Herrn zum

Tempo I.

ГЛО - КО - И НА ДЬ ВЪ - СЫ - ПАИ - ТЕ, КНЯ - ЗЯ ВЪ ПѢ - СНЯХЪ ВЪ - ЛЮ - БИ - ЧАИ - ТЕ, ВЪ - ЛЮ - БИ - ЧАИ - ТО.
dé - li - hère en - sou - ble. D'I - gor na - yons nul sou - ci, Et vi - ve Ga - lils -
 Glock zum Wetscher - schal - le, singt und rühmt den Für - sten Al - - le, singt und rühmt ihn.

он ся - жа - ли,
jours bien boi - ré!
 Für - - sten mach - ten.

кня - зя въ пѣ - сняхъ
Que la fé - to
 San - gen, rühm - ten

вѣ - ли - ча - ли,
soit com - plé - te.
 ih - ren Für - sten,

вѣ - ли - ча - ли.
Vi - ve Ga - lils -
 san - gen, rühm - ten.

Гой! Князь-и мо - лод - цы гу - - ли - ли, князь на Ру -
Ky! *Har - di - ment chau - tons vic - tés - ré!* *On pour - ra tou -*
 Ho! Flot - te Bur - schen schwelg - ten, lach - ten, ih - ren Herrn zum

Гой! И такъ ре - бя - та въ - че со - зы - вай - те, кро - пѣ - е вѣѣ на
Ky! *Qu'en* *ton - le hâte un* *vé - tché se ras - sem - ble; Que* *Pou s'at - troupe et*
 Ho! So macht, dass gleich die Glock - zum Wetscher - schal - le, und sam - melt euch zu -

Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!

W
Allegro assai. $\text{♩} = 88$.

(Всѣ уходятъ, вромѣ
охлажденныхъ Скулы
и Ерочки.)

Tenori.
Ctu - ba!
Gloi - re!
Heil dir!

Bassi.
Ctu - ba!
Gloi - re!
Heil dir!

Toir!
Oui!
Heil!

(Tous sortent. Scoula et
Eroschka, déjà gris, restent
seuls à leurs places.)

Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!

Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!

Allegro assai. $\text{♩} = 88$.

(Alle gehen ab, ausser Skula
und Eroschka, die ziemlich
berauscht sind.)

ЕРОШКА. EROSCHKA. (chaucelant)
EROSCHKA.

СКУЛА.
SCOULA. (chaucelant)
SKULA.

Ой, хо - чу къ ба - тюм - къ, ой, хо - чу, къ ма - тун - къ,
Ah, qu'on me lais - se! Vo - yez - ma dé - tres - se. Je
Will da - heim zum Vä - ter - chen, will da - heim zum Müt - ter - chen!

Ой, хо - чу къ ба - тюм - къ, ой, хо - чу, къ ма - тун - къ,
Ah, qu'on me lais - se! Vo - yez - ma dé - tres - se. Je
Will da - heim zum Vä - ter - chen, will da - heim zum Müt - ter - chen!

ой, от - пу - сти, ой, не гу - би! (Занавесъ.)
veux m'en al - ler. Pour - quoi me gar - der? (Ils sortent appuyé l'un contre l'autre et en riant.)
Ach, lass mich gehn, ach, hör mein Flehn! (Der Vorhang fällt.)

ой, от - пу - сти, ой, не гу - би!
veux m'en al - ler. Pour - quoi me gar - der?
Ach, lass mich gehn, ach, hör mein Flehn!

КАРТИНА П^я
 №3. АРИОЗО ЯРОСЛАВНЫ.

TABLEAU II.
 №3. Arioso d' Jaroslavna.

ZWEITES BILD.
 №3. Arioso Jaroslavnäs.

Adagio. ♩ = 80.

PIANO.

Запавъсь. (Горница въ теремъ Ярославны. Ярославно одна.)
 (Une chambre dans le t6rem d' Jaroslavna. Jaroslavna seule.)

(Ein Zimmer im Terem Jaroslavnäs. Jaroslavna allein.)

ЯРОСЛАВНА.
 JAROSLAVNA.
 JAROSLAVNA.

He ма-ло вре-м-ни про-шло съ тѣхъ поръ, какъ И-горь, ла-да мой,
 De-puis long-temps I-gor, Mon noble 6 poux, mon doux et cher I-gor,
 Seit lan-ger Zeit ist schon mein theu-rer Mann. mein ho-l-der See-len-freund

съ бы - номъ Вла - ди - ми - ромъ и съ бра - томъ на - шимъ Все - во - ло - домъ на
A - vec son fils, a - vec son frere Est par - ti pour la guer - re; Mais
 ге - генъ die По - ло - в - цъ mit sei - nem Sohn. mit Wsé - во - lod, un - serm

По - лов - цевъ по - велъ сво - и дру - жи - ны.
nul mes - sage en - cor. Je dé - ses - pe - re!
 Bru - der, und mit Krie - gern aus - ge - zu - gen. **B**

Не зна - ю что и ду - мать мнѣ; ка - жись да - вно по - ра бы отъ
Je con - te tris - te - ment les jours; A tous ca - chant mes lar - mes. Du
 Seit - dem kein Bo - te kam zu uns, und kei - ne Nach - richt hab' ich bis

кня - зя быть гонцамъ ко мнѣ.
viel s'im - plo - re le se - cours! **C**
 jetzt von mei - nem theu - ren Mann.
 И хоть бы кто ни - будь от - ту - да слу -
Pour cal - mer en - fin mes a - lar - mes; Qu'il
 Nun eilt her - bei, ihr Bo - ten, sprecht mir von

чай-но обь И - го - рѣ мнѣ вѣоть при-несъ. Охъ, мнѣ
tar-de, ce - lui qu'hé-las! j'ai-tends tou-jours! *p* *Triste é -*
 I - gor und ge - bet mei - ner See - le Ruh! *Ad. mein*

серд-це вѣоть не-до-бру-ю ве - сеть; ше-мять, бо-лнть и во-еть ре-ти - во-е. то -
ou-se dont l'angoisse é-treint le cœur. Pleu-re! *En vain pour toi s'e - cou-le l'heu-re!* *Tou -*
 Herz ist voll Un-ruh; es ahnt nur Schmerz; weh mir! *vor Gram ver - ge - he ich, vor Küm-mer, mein*

ска ме-ня грьзеть ужь вид - по не къ до - бру! Ахъ,
jours passés gé - nit le souf - fle du mal - heur! *Le*
 Her - ze-leid quält mich, weis - sagt nichts Gu - tes mir! *Wo*

D Poco più animato. ♩=100.

гдѣ ты, гдѣ ты, преж-ни-я по-ра, ко - гла мой за-да былъ со мно - ю. про -
temps n'est plus, où mon I-gor ché - ri, E - tail du doux fo - yer l'i - do - le. A -
 seid ihr. heit - ren Та - ge, wo mein Mann stets war mit mir mein Heiss - ge - lieb - ter? die

та по - ра тѣхъ красныхъ дней! Од - на, въ тоскѣ, всё дни съ - тра, од - на, въ слезахъ. Не
lors mon cœur é - tail ra - vi! Je pleu - re, car la joie a fui, Et rien, hé - las! ne
 heit - ren Ta - ge sind vor - bei! Al - lein bin ich mit mei - nem Schmerz, al - lein mit mei - nen

andoso
 сплю я но - чи и страе - тво жду я дру - га мо - е - го, и жад - - во
me con - so - le! Re - viens en - fin, re - viens, mon noble I - gor; En toi - - mon
 bit - tern Thränen. Mit Lie - bes - glut harr' ich dein, mein sü - sser Mann, ich späti' nach dir!

жду вѣ - стей я отъ не - го: не б - деть оубъ, вѣ - стей не плетъ и
cœur, mon cœur es - père en - cor! En vain cers toi, mon cher tré - sor, Ma
 Gib mir Nach - richt, schick mir Ro - ten! Al - lein um - sonst: kein Bo - te kommt; ich

жду я дол - го. дол - - - го.
plainte au loin s'en - go - - - ge. le!
 war - te lan - ge. lan - - - ge.

crescendo

E

И сны зло-бѣ-ші-е по-кой му-тятъ мнѣ
De tris-tes son-ges ont pas-sé dans ma nuit
 Von bö-son Triu-men wer-de ich ge-plagt bei

Tempo I.

но - чью.
som - bre.
 Tag und Nacht.

Мнѣ час - то снѣт - ся
Je vois I - gor ten -
 Ich träu - me oft von

за - да мой, какъ буд - то онъ о - пѣть со мною. ма -
dont les bras; Et m'ap - pe - lant cers lui tout bas. Mon
 mei - nem Mann, als ob er noch mit mir war. Dann

con moto poco a poco

вѣтъ ру - кой, зо - вѣть съ со-бой, а снѣтъ все
cœur e - tu pal - pite a - lors dans l'om - bre!
 maecht er mir den Wink; ich soll ihm fol - gen.

дал - - - ше. Даль-ше отъ ме-ня и - деть и я ои - на O -
Mais *bientôt tout fuit, bientôt tout fuit; en vain j'ap - pelle, hé -*
 Weit. weit von mir geht er selbst in - dess, und lässt mich ganz al -

Tempo I.

пать. *las!* *lein.* **F** Мнѣ ста-нетъ страшно и тос -
Les-froi me gla - ce, je fris -
 O, dann er - greift mich Gram. Ent -

КЛИ - ВО... Про - су - ся я. рѣ - ко - ю слезы такъ и льют-ся, и не мо -
son - ne... A mon ré - veil, A la dou-leur je ma - ban - don - ne, Et puis a -
 set - zen... Ich wach dann auf. und Strö-me bit - trer Thrä-nen flie - ssen: mich dann zu

Poco più animato. $\text{♩} = 100$

гу я ихъ у - нять. *By - la po - ra, ne*
lors plus de som-meil! Le temps n'est plus où
 fas-sen weiss ich nicht. Ach, einst in je - nen

зна-ла го-ря я, мой до-ля блять то-гда со мно-ю: про-шла по-
mon I-gor ché-ri É-tait du doux fo-yer l'i-do-le! A-lors mon
 Ta-gen un-sers Glücks, war ich stets mun-ter, fröh-lich, sorg-los. Da-lün ge-

ратъхъ красныхъ дней. на серд-цѣ мракъ. вьду-шъ то-ка. я пла-чу дни, и
cœur é-tait ra-vi! Je pleu-re main-te-nant, je pleu-re! Rien, hé-las! no
 flo-gen ist mein Glück: mein Geist ist trüb. mein Herz be-stürzt. Bei Tag und Nacht ver-

пла-чу во-чи. Од-на, од-на лишь ду-ма у ме-ня, Од-на, од-на за-
me con-so-lé! Tag aus, Tag ein denk ich nur des, der fort ist: En toi mon cœur; mon
 gress' ich Thränen. Re-ciens en-fin, re-ciens, mon noble I-gor. nur ei-ne Sor-ge

бо-та на ду-шѣ: не т-дѣть онъ, тои-новъ не влеть, а
cœur es-père en-cor: Re-ciens, re-ciens, mon seul tré-sor. Vers
 plagt mich in der Nacht: wa-rum schickt er kein' Bo-ton mir, seit

вре-ме-ни-про-шло ужь мно-го мно-го...
toi tout mon es-poir au loin s'en-vo-let...
 lan-ger Zeit und lässt mich war-ten lan-ge...

cresc.

Tempo I.

H

Ско-ро-ль ку-мь-я во-по-тит-ся мой ми-лый, до-
Prin-ces, quand viendras-tu près de ta da-me? Je
 O! komm zu mir, mein theu-erer, hol-der Gat-te. O,

f Tempo I. *p*

allargando *dolce*

жду-сь ли я е-го? Гдѣ онъ, гдѣ онъ, князь мой, га-да?
pleu-re loin de toi; loin de toi triste est mon à-me!
 eil' her-bei, mein Freund! Wo bist du, mein Fürst, mein Lieb-ster?

p *dimin.*

(Закрываетъ лицо руками и задумывается.)

(*Elle se couvre le visage de ses mains et s'absorbe dans ses pensées.*)

(Sie bedeckt sich das Gesicht mit ihren Händen und gerät in tiefes Nachdenken.)

pp *pp*

№ 4. СЦЕНА ЯРОСЛАВНЫ СЪ ДѢВУШКАМИ.

Scène. Jaroslavna et des filles du peuple.

Scene. Jaroslavna und die Mädchen.

Allegro moderato. ♩=108.

НЯНЯ.
LA NOURRICE.
DIE AMME.

(ВХОДИТЬ.) Тамъ дѣвухъ-ки пришли къ тебѣ, кня - ги - ня. про - ситъ тво - рѣ — у —
(Entre la Nourrice) Foi - ci des jeu - nes fil - les, ô mai - tres - se, En pleurs i - ci — ce -
(Die Amme tritt ein.) Da sind zu dir ge - kon - men Mäd - chen, Für - stin. Sie bit - ten um Rechts

PIANO.

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAJNA.
JAROSLAJNA.Ну чтожь?
Eh oui!
Ge - wiss!

пра - ны; по - во - лишь ли епу - стить? по - во - лишь ли вой - ти нмъ?
nant, Pour se plaindre d'un mé - chant. Les reçois - tu, prin - ces - se?
pfe - ge. Sag? sol - len sie her - ein? Darf ich sie gleich ein - füh - ren?

A (Няня уходитъ и возвращается съ дѣвучками.)
A (La Nourrice sort, puis revient avec les jeunes filles.)Вну - сти ннъ. пусть вой - дуть!
Qu'on ou - vre à l'in - stant.
Nun thu' es! Lass sie ein!

(Die Amme ab. Dana kommt sie mit den Mädchen zurück.)

(Дѣвухи кланяются Ярославнѣ.)
(Les jeunes filles s'inclinent devant la princesse.)
(Die Mädchen verbeugen sich vor Jaroslavna.)

rit. - - assai

(14-18) Soprani. *Andante.* ♩ = 60.

Али I. (6-7)
Али II. (6-7)

ХОРЪ
ХОРЕЦА
СНОУА.
CHOR.

Мы къ те - бѣ, кня - ги - ня, мы къ те - бѣ, род - на - я, просимъ, мо - - лимъ,
Nous ve - nons, prin - ces - se, Dans no - tre dѣ - tres - se, Im - plo - rer — ton

Schwe - ren Her - zens kom - men wir zu dir, o Für - stin! bit - ten, fle - - hen

Andante. ♩ = 60.

не оставь насъ; мы у - пра-вы просимъ, ты не даи во - бя - ду, за - ши - ти насъ,
soeur, ton bon coeur. Ah! fais-nous jus - ti - ce, Et que l'on pu - nis - se Qui me na - - ce

dich um dei - ne Gunst. Nimm in dei - nen Schutz uns! dir, wie un - serer Mut - ter, kla - gen wir die

Soprano I.
Soprano II.
Али I.
Али II.

B Poco animato, *cresc.*

Но - вѣ ночь - ю вдругъ на - гря - нуль нашъ о - буд - чить,
Cet - te nuit dans nos lo - gis, Des hom - mes in - tro -

Stür - misch drang ein Bѣ - се - wicht ins Heim der Mä - chen,
за - ступи - ся! Но - вѣ ночь - ю вдругъ на - гря - нуль нашъ о - буд - чить,
notre hon - neur! Cet - te nuit dans nos lo - gis, Des hom - mes in - tro -

Stürmisch drang ein Bѣ - се - wicht ins Heim der Mä - chen,
за - ступи - ся! Но - вѣ ночь - ю вдругъ на - гря - нуль нашъ о - буд - чить,
notre hon - neur! Ce soir mé - me dans nos lo - gis, Des vrats ban - dits

Noth. O hilf! Stürmisch drang er un - ser Tod - feind ins Heim der Mä - chen,

B Poco animato, *cresc.*

ДѢВ - КУ ВЪЗНѢТЬ, ДА еи - жо - во за - бра - ть е - е въ те - рѣхъ къ се - бѣ.
duits, Out par lu force o - sé ra - vir No - tre soeur sans fré - mir!
 er ent - führ - te uns ein Mäd - chen, sperrt es ein und hält's bei sich.
 ДѢВ - КУ ВЪЗНѢТЬ, ДА еи - жо - во за - бра - ть е - е въ те - рѣхъ къ се - бѣ.
duits, Out par la force o - sé ra - vir No - tre soeur sans fré - mir!
 er ent - führ - te uns ein Mäd - chen, sperrt es ein und hält's bei sich.
 ДѢВ - КУ ВЪЗНѢТЬ, ДА еи - жо - во за - бра - ть е - е въ те - рѣхъ къ се - бѣ.
Out, par ei - o - leuce, o - sé ra - vir No - tre soeur sans fré - mir!
 er ent - führ - te uns ein Mäd - chen, sperrt es ein und hält's bei sich.

C Tempo I.

Мы къ не - му хо - ду - юмъ, мы е - го мо - жи - жи: не по - зорь ты бѣд - нѣхъ дѣв - ки,
Vers leur maître nous al - lons Et tou - tes nous pleu - rons, Di - sant: re - spec - te la, Et
 Ach, um - sonst wir ba - ten, ach, um - sonst wir fleh - ten, dass er nicht ent - eh - re un - ser

Poco animato.

Мы - жѣ дѢВ - КУ, Ha - смѣ - я - еи, Ha - смѣ - я - еи,
Dieu bé - ni - ra! Rend - ra - la: Des in - fu - res, in - fu - res, et des et des
 ar - mes Mäd - chen. Онъ не вы дасть. Ha - пу - га - еи, Ha - смѣ - я - еи,
 Er ver - schmah - te. ti - to! Des in - fu - res, et des et des
 un - sre Bit - ten. Hö - nisch la - cheod, Hö - nisch la - cheod, Hö - nisch la - cheod, Hö - nisch la - cheod,

mf

при - гро - зить, да съ брань - ю, съ по - бо - я - ми вы - гнать онъ насъ.
Cris et coups nous mi - rent vite en fui - te, Prou - vant son cour - roux!

dro - heud schimpfend schickt er uns mit Schlä - gen fort, der Bö - se - wicht!
et des coups nous mi - rent vite en fui - te, Prou - vant son cour - roux!

при - гро - зить, да съ брань - ю, да съ по - бо - я - ми онъ вы - гнать насъ.
coups Nous mi - rent lou - tes vite en fui - te, Prou - vant son cour - roux!

dro - heud schimpfend schickt er uns mit Schlägen fort, der Bö - se - wicht!

D
Soprani

Вотъ и просить, мо - лимъ мы тво - ей у - пра - вы, не ос - тавь ты, за - щи - ти насъ!
Tu vois nos a - lar - mes; Nous ver - sons des lar - mes. Toi seu - le pour - ras nous pro - té - ger.
 Sei ge - recht und gnä - dig, hil - ten wir dich. Für - stiu! Nimm in dei - nen Schutz uns gü - tig!

Вотъ и просить, мо - лимъ мы тво - ей у - пра - вы, не ос - тавь ты, за - щи - ти насъ!
Tu vois nos a - lar - mes; Nous ver - sons des lar - mes. Toi seu - le pour - ras nous pro - té - ger.
 Sei ge - recht und gnä - dig, bit - ten wir dich. Für - stiu! Nimm in dei - nen Schutz uns gü - tig!

D

Ты не дай въ о - би - ду, ты ве - ли намъ выдать на - шу дѣв - ку, за - сты - нись!
Rends à sa fu - mil - le. Ein - no - cen - te fil - le. Seu - le tu peux la sau - ver!
 Lass uns nicht be - schimpfen, stra - fe den Ver - füh - rer. Lass das Mäd - chen lie - fern gleich!

Ты не дай въ о - би - ду, ты ве - ли намъ выдать на - шу дѣв - ку, за - сты - ни - ся!
Rends à sa fu - mil - le. Ein - no - cen - te fil - le. Tu peux seu - le la sau - ver!
 Lass uns nicht be - schimpfen, stra - fe den Ver - füh - rer. Lass das Mäd - chen uns gleich lie - fern!

Sopr. I.
 Пусть вер-нетъ онъ, не по-зо-ритъ, пусть онъ вы-дастъ, дѣв-кѣ намъ, ве-
 Sopr. II. Tu vois nos a-lar-mes Et nos lar-mes. Ah! rends-nous la pau-vre
 Alt. I. Lass das Mäd-chen nicht ent-eh-ren, sonst er-mu-thigt er sich doch. Nein.
 Пусть вер-нетъ онъ, не по-зо-ритъ, пусть онъ вы-дастъ, дѣв-кѣ намъ, ве-
 Alt. II. Tu vois nos a-lar-mes Et nos lar-mes. Ah! rends-nous la chè-re
 Alt. II. Lass das Mäd-chen nicht ent-eh-ren, sonst er-mu-thigt er sich der Fre-che. Nein,
 Пусть вер-нетъ онъ, не по-зо-ритъ, пусть онъ вы-дастъ, дѣв-кѣ намъ, ве-
 Tu vois nos a-lar-mes Et nos lar-mes. Ah! rends-nous la chè-re
 Lass das Mäd-chen nicht ent-eh-ren, sonst er-kühnt er sich noch mehr. Nein,

ЯРОСЛАВНА.
 JAROSLAJNA.
 JAROSLAVNA.

Sopr. I.
 Аи е-му, ве-ли от-дѣть дѣв-кѣ то-намъ,
 Sopr. II. Vous notre an-goisse, et vous no-tre dou-teur!
 Аи е-му, ве-ли от-дѣть дѣв-кѣ то-намъ,
 Vous notre an-goisse, et vous no-tre dou-teur!
 бii-ssen soll er das Ver-bre-chen, wenn du es he-fiehst!
 бii-ssen soll er das was er uns ge- than!

Allegro moderato.
 Revil.

Кто-же вадъ о-бидчикъ? Кто дѣ-ви-цу у-везъ? Ска-жи-те, кто?
 done ra-rit lu fil-le? Al-lons, nommez sans peur Cet of-fen-seur.
 nennt mir doch den Ver-füh-rer! Wer hat ent-führt die Mäd? Wer ist es denn?

Allegro vivo. *♩* = 66.

<i>p</i>	<i> cresc. -</i>	<i> poco</i>	<i> a poco</i>
Ты по - ми - луй насъ. не во - гнѣвь те - бя, не кля - бу - ду будь, а - то <i>O mal - tres - se, c'est d'u - ne voix bien trem - blan - te, Que nous di - rons quel</i>			
<i>p</i>	<i> cresc. -</i>	<i> poco</i>	<i> a poco</i>
Sei uns gnä - dig nun. oh - ne Groll auf uns. Für - stin, schau - e her. Der Be -			

Allegro vivo. *♩* = 66.

<i>p</i>	<i> cresc. -</i>	<i> poco</i>	<i> a poco</i>

онъ же. все наше бла - гой то князь Во - ло - ди - мѣрь то Я - ро - сла - вичи, наше князь отъ <i>ost notre of - feu - seur. C'est un très grand sei - gneur, Oul, c'est Vla - di - mir Ga - lits - ky, dont</i>			
lei - di - ger ist der zor - ni - ge Fürst Wla - di - mir, ja, Ja - ro - sla - ves Sohn, Fürst von			

sempre stacc.

<i>f</i>	<i>dimin.</i>		
Га - ли - цкій. П до - прежь се - го. и дав - но ужь таеъ о - би - жалъ онъ всѣхъ на Пу - <i>lau - da - ce aug - mente. Pou - toul friv - son - ne de tous ses mé - faits, Et se rap - pel - le</i>			
<i>f</i>	<i>dimin.</i>		
Ga - liz - ky! Jah - re lang vor - her ver - ur - sach - te schon vie - le Lei - den uns in der			

<i>f</i>	<i>dimin.</i>		

тѣв - лѣ то бо - го ди - мѣрь отъ и - ро - сла - вичъ то, князь отъ нашь,
d'I - gor les bien - faits. Mais à pré - sent tou - jours de nou - veaux for - faits!

Stadt Fu - tvil un - ser zor - ni - ger Fürst Wla - di - mir. Soho Ja - re slavs.

онъ — все — онъ!
 Out, — c'est — vrai!
 Er — ist — es:

А какъ И - горь князь во по - ходъ у - шель, е - ще ху - же намъ, гор - ше
Quand le prince I - gor par - til a - vec l'ar - mée - e, La ci - té fut bien

Ach, seit Í - gor zog in den Krieg zum Don, sind wir e - len - der und un -

E

пре - жня - го: ни по го - ро - ду, ни по се - ламъ, унъ ни - ко - му те - перь и жмть -
vite a - lar - mé - e. On n'est plus sûr de rien dans la vil - le, Ni dans les bourgs. il

glück - li - cher, denn Wla - di - mir quält uns ja al - le todt. Ue - ber Stadt und Land, wie der

dimin.

- я то нѣтъ, все гу - ля - етъ князь Во - ло - ды - миръ отъ Я - ро - сла - вича то, князь отъ
d'est plus du - si - le! *Ou craint par - tout le prin - ce Vla - di - mir.* *Ses gens vont pour toi*

Sturm los - bricht, mit der Krie - ger - schaar jagt er quer - feld ein, wild bei Tag und Nacht, un - ser

p cresc.

Я - лма - ний, со - дру - жи - но - ю все гу - ля - етъ онъ дѣвъ и ночью.
que leur bon plai - sir. *L'of - fen - seur, c'est l'a - di - mir; fils d'a - ro - slav!*

zor - ni - ger Fürst Wla - di - mir, ja, Ja - ro - sla - ves Sohn, grau - ser Fürst!

mf

Дѣвъ и ночью!
Oui, Tag und *il c'est und* *lui! Nacht!*

F

mf

Ja. все нѣтъ - ны - е. Да о - зор - ны - е. на - смѣ - ну - ют - ся, на - ру -
O maî - tres - se, c'est d'u - ne rois bien trem - blan - te Que nous di - sons quel

Und die Ra - sen - den, die Be - sof - fo - nen. to - ben kreuz und quer und be -

F

mf

cresc.

гá - ют - ся, за - би жа - ютъ всьхъ, да без - чин - ству - ютъ ху - же во - ро - говъ, ху - же
est noire of - fen - seur. C'est un très grand sei - gneur, Oui, c'est Vla - di - mir Ga - lits - ky, dont

schin - pfen uns. Oh - ne Bast und Ruh' Un - fug. trei - ben sie. Selbst die Fö - lov - zer sind uns

По - лов - цевъ. И жить я отъ нихъ ни - ко - му здѣсь нѣтъ, и у - нять те - перь ихъ здѣсь
Lau - dace aug - men - te. Pou - toul fris - son - ne de tous ses mé - faits, Et se ra - pel - le

gnä - di - ger, denn Wla di - mir quält uns ja Al - le todt. Frei - e Hand hat er los - zu -

И жить - я отъ нихъ ни - ко - му здѣсь нѣтъ, и у - нять те - перь ихъ здѣсь
Dé - ja Denn Wla Pou - toul fris - son - ne de tous ses mé - faits, Et se ra - pel - le

Denn Wla di - mir quält uns ja Al - le todt. Frei - e Hand hat er los - zu

не - ко - му, стра - ха нѣтъ на нихъ, на Цу - тив - лѣ то кня - за
d'I - gor les bien - faits. On n'est plus sûr de rien dans la vil - le,

schla - gen jetzt ge - gen E - len - de. Seit der tapf - re Fürst I - gor

не - ко - му, стра - ха нѣтъ на нихъ, на Цу - тив - лѣ то кня - за
d'I - gor les bien - faits. Vous n'avez plus peur de rien dans la vil - le,

schla - gen jetzt ge - gen E - len - de. Seit der tapf - re Fürst I - gor

Tempo I. (Andantino.)

И - го - ря Свн - то сн - би - ча сн на - ми нбтъ. уи -
Non, plus da - si - le. Par - tout c'est la ter reur! Prin -
 uns ver - liess. ist Pu - tivl ver - waist und ganz hil - fe - los! Den
 ннхъ. y нбтъ. уи -
tre del ter Gauz hil - fe - los!

Tempo I. (Andantino.)
ma un poco animato

- ми, хотъ ты уи - ми е - го. мо - лимъ те - би, те -
ces - se, dé - fends - nous. hé - las! tu rois no - tre mal -
 Für - - sten bring' zur Ru - - he. Für - stin, wir bit - teu dich da -
 Ты уи - ми е - го уи - ми ты, мо - лимъ те - мо - лимъ те -
Ah! prin - cos - se, dé - fends - nous! Hé - las, vois no - tre mal -
 Den Für - sten bring zur Ru - he, Für - stin, wir bit - teu dich da -

Оа! heur!
 рад!

Оа! heur!
 рад!

Для перехода. Для окончания при отдельномъ исполненіи.

ff *mf*

Pour continuer. Pour finir.
 Für die Fortsetzung. Für das Ende

№ 5. СЦЕНА ЯРОСЛАВНЫ СЪ ВЛАДИМИРОМЪ.

№ 5. Scene. Jaroslavna et Vladimir.

Allegro vivo. $\text{♩} = 144.$

(Владимиръ Галицкий входитъ. Дѣвушки въ испугѣ вскрикиваютъ.)

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

ВЛАДИМИРЪ ГАЛИЦКИЙ.
VLADIMIR GALITSKY.
VLADIMIR GALITSKY.

ХОРЪ (ДѢВУШКИ).
CHŒUR DES JEUNES FILLES.
CHOR DER MÄDCHEN.

(*Entre Vladimir Galitsky. Les jeunes filles poussent un cri d'effroi.*)
(*Vladimir Galitsky tritt ein. Die Mädchen schrien vor Angst auf.*)

Ай! Ай! Га-тои-ри!
Ah! Ah! Ju-te cie!
ER ist est!

Allegro vivo. Ach!

Piano.

(*menaçant les filles*)

Вла - ди - миръ!
Mon frè - re!
Wla - di - mir!

Го - ни ихъ вѣхъ от - сю - да вонъ!
Ho - là, vous au - tres, hors de ci!
Fort, fort, hin - aus, hin - aus mit euch!

Грѣхъ ка - кой!
le voi - ci!
We - he uns!

Гос - по - ди по - ми - луй!
Dieu nous soit en ai - dul!
Gott sei uns oon gna - dig!

(*Убѣгаютъ. Няня уходитъ по знаку Яроslавны.*)
(*Elles s'enfuient. La nourrice sort sur un signe de Jaroslavna.*)
(*Sie entfliehen. Die Amme entfernt sich auf einen Wink Jaroslavna's.*)

JAROSL.

ЯРОСЛ. Allegro moderato. $\text{♩} = 108.$

Ты съ буй - но - ю ва - тагой НОЧЬ - Ю ВЪ ДОМЪ ВОР - ВАЛСА, тамъ дѣ - вушку ты си - лой за -
Ain - si c'est toi, mon frè - re, Oui toi, qui sans honte, o - sa tra - hir l'honneur et la -
Mit ei - ner Schaar Verwagner drangst du in ein Haus ein, ent - führtest frech ein Mädchen bei

Allegro moderato.

бралъ и о-по-зо-ривъ, в-везъ е-е-къ се-бѣ и держишь въ тере-му на-силъ-но.
 Toi? Un rapt in - dig-ne est donc ton cœur à toi! Réponds en - fin et sois sin-cè-re.
 Nacht, hältst es bei dir jetzt, nachdem du es ent-ehrt; behältst es wi-der sei-nen Wil-len.

Правда-ли? ска-жи-мнѣ: кто о-на? Кто э-та дѣ-вуч-ка?
 C'est-elle en-fant qui pri-e; Dis son nom; à qui l'a-on ra-ci-é?
 Ist es wahr? So sag' mir: Wer sie ist. Um Got-tes Wil-len, sprich!

ВЛАД. ГАЛИЦКИЙ.
 VLAD. GALITSKY.
 WLAD. GALIZKY.

Moderato.
 ♩ = 96.
 А кто бы ни бы-ла, те-бѣ ка-ко-е дѣ-ло? Дер-жу ко-го за-бралъ. за-
 Ah, peu m'importe à moi! Puis est-ce ton af-fai-re? J'ai pris ce qui m'a plu; je
 Was geht es dich doch an? Was nüt-zet dir sein Na-me? Ich halt was ich ge-kriegt. Ich

бралъ ко-го хо-тѣлъ, ко-го забралъ не зна-ю, и звать я не хо-чу; яв
 gar-de qui j'ai pris. Ma proie est peu de cho-se et je n'y sou-ge guère. Ah!
 krieg was mir ge-füllt; das Mädchen kenn' ich gar nicht und hab da-zu kein Lust. Die

poco cresc.

В Poco più animato. ♩ = 116.

свѣтъ дѣвокъ мно-го, нѣтъ-я-же вѣтъ мнѣ авать! Ну что-же ра-да, а-ль не ра-да.
ton courroux m'amuse, et vrai-ment, vraiment j'en ris! Oh ça, ma sœur, sois donc ai - ma - ble,
 Weit ist voll von Mädchen; wer kennt sie al - le da? Nun, freut dich mein Be - such, mein Herz - chen?

лю-бь, а-ль не лю-бь, при-ни-май, честью гостя ты встрѣ-чай, въ красный у - голъ
Ma vi - sible est ho - no - rable. C'est la coupe en main, prin-ces-se, Qu'on ac - cueil - le
 Was? du bist nicht hoch be - glückt? Ei - le freundlich mir ent - ge - gen, wenn ich küm' auch

ты са - жай, ча' - ру съ по - кло - номъ ты мнѣ под - но - зи! А-ль и
la no - blesse. En - ton hon - neur - fais ver - ser - les vieux vins! Mais hé -
 nicht ge - le - gen. Vol - leu В - cher schenk mir ein, Eh - ren - platz sei mein. Doch wenn

впрямь я по - мѣ - шать со - вѣтъ дер - жать, со - вѣтъ держать со смер-да-ми полны ми!
las! mal à pro - pos, i - ci je vins! Car a - vec des ma - nants tu cau-sais, je crois?
 ich dich wirklich stör, du hiel - test Rath mit dem Ge-sin-del, pfui, mit dem e - len-den.

ЯРОСЛАВНА,
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

Agitato.

Что? Горь да жь и гдѣ конечь твоимъ всѣмъ оскорблєнїямъ, ко -
Ah! *l'opprobre où je te vois Pour nous ne fait you-gir. Mais prends*
Ach! wann eu - det mei-ne Noth? Dein Trotz und Un-verschämtheit sind

Кня - ги - нѣ по - мѣ - шалъ?
Et moi, je suis gê - nant?
Ich stü - re dich für - wahr.

Agitato.

глаголь и гдѣ конечь всѣмъ дер - зостямъ твоимъ? Вотъ по - го - ди, до -
gar - de, Va - di - mir: Je puis en - cor pu - nir. Quand au re - tour d'I -
nicht mehr zu er - tra - gen. Nun, ich bin es satt. Ha! war - te nur! bald

мой вер - нет - ся И - горь я вер е - му ска - жу, про все уз - на - сть оны: горь -
et, je par - le - rai, sans pi - tié jac - cu - se - rai. O toi qui m'en - sul - tas. Ah!
kommt zu - rück mein I - gor; ich sag' ihm al - les dann; er - fah - ren wird er's schon. Ihm

ВЛАД ГАЛ
VLAD GAL
VLAD GAL.

да ты дашь во всемъ е - му от - вѣтъ, во всемъ. Да
trem - ble, trem - ble, car le maître m'en - ten - dra. Et
wirst du Re - - - - - chen - schaft ab - le - gen müs - sen dann. Zu

Moderato.

что мнѣ И - горь твой? Вер - нет - ся н - ли вѣтъ, а мнѣ ка - ко - е дѣ ло. Не
que n'importe à moi, que ton I - gor re-vienne, Ou qu'il res - te là bas, Frap -
 dei - nen Re - den, ja, ich la - che nur, für - wahr. Dein I - gor mag an - kom - men! was

все - ли мнѣ рав - но? Я самъ се - бѣ адѣсь князь, я самъ се - бѣ вла - ды - ка. Я
pé dans les com - bats? Je suis mon pro - pre chef, Ma ra - ce vaut la sien - ne, Et
 geht es doch mich an? Bin ich nicht Fürst wie er? Bin ich nicht selbst Ge - bie - ter und

poco cresc.

E Poco più animato. ♩ - нв.

самъ се - бѣ на Пу - тив - гѣ гос - по - динь. Мнѣ сто - ить толь - ко бликнуть кличъ, я
mâitre i - oi je sé - rai, tu le ver - ras. A mon ap - pel, bour - geois, es - cla - ves, я
 Herr? Pu - ti - wler ge - hor - chen mir wie ihm, und auf mein Ru - fen - wer - den mich wohl

самъ у васъ адѣсь княземъ си - ду, я на вѣ - чѣ выбранъ бу - ду, все въ Пу - тив - гѣ
Vou! de - main ce - nir en bra - ves; Cel - le foule - vère et stu - pi - de, Va me croi - re
 Al - le wäh - len gleich zum Für - sten, und auch Wetsche wird mich wäh - len. Al - le sind ge -

за ме - ня. То - гда на - ставитъ мой чередъ вась тре - бу - вать къ от - вѣ - ту.
son é - gi - de. Oui, c'est moi qui vais peut - être Comman - der en maî - tre.
 wo - gen mir. Dann wird an mir die Rei - he sein zu herrschen ü - ber euch all.

ПРОСЛАВНА.
 JAROSLAVNA.
 JAROSLAVNA.

ВЛАД. ГАЛ.
 VLAD. GAL.
 VLAD. GAL.

Ты э - то помни и не сер - ди ме - ня! Ты смѣешь ли гро - зить? Ну,
Sois donc moins fiè - re, et crains en - fin ton maître! Tu m'os - es me - na - cer? Moi?
 Nimm dich in Acht und fürchte meinen Zorn! Du wagst mich zu be - drohn? Nun

Poco meno mosso.

пол - но, не - ре - стая. я только по - шу - тить, хо - тѣ - лось ви - дѣть мѣя те -
men pré - ser - ve Dieu! c'é - tait pour plu - san - ter. Car j'aime à te voir en co -
 zür - ne nicht, ver - gieß mir mei - nen klei - nen Scherz! Ich woll - te se - hen nur, wie

Poco meno mosso.

бя, ког - да ты сер - дитъ - ся. О, ес - ли бы ты зна - ла, какъ гнѣвъ те - бѣ въ ли - цу:
le - re, voir les yeux briller. Oh! comme le cour - roux re - haus - se la beau - té!
 du dich är - gerst, dich be - trübst. Oh, wenn du wüsstest, Schwe - ster, wie schön der Zorn dich macht!

poco riten. a tempo

poco riten. p a tempo

бро - висли - нулись, гла - за бле стать, за - рдѣ - лись ше - ки и бро - силась вся кровь те - бѣ въ ли -
Oui, ma foi, l'éclair de ta fier-té, La flam - me de la pau - pié - re, Est superbe en cé - ri -
 Die - ser Feu - erblick, der Wan - gen Glut und Pur - pur - rö - the, das Blut, das in's Ge - sicht steigt, breunt dar -

poco cresc.

цо! Ты хо - ро - ша, ты мо - ло - да, твой мужь да - вно у - ѣ - халъ, од - ной те - бѣ жить
té!... Mais, ché - re sœur, bien franche - ment, Peux - tu vivre à lon a - ge, Ain - si dans le veu -
 auf!... Du bist ja schön, du bist ja jung, dein Mann ist fern von dir jetzt. Die Ein - samkeit ist

скуп - но. У - же - ли же съ тѣхъ поръ со всё - ми, какъ со - мной, стро - га ты и су -
va - ge? Eh quoi, pas un sou - pir, et pas le moindre a - mant? C'est é - tre trop cru -
 trau - rig. Ist's mög - lich, dass seit - dem du seist mit Al - len stets so streng wie mit denr

trem.

p

ро - ва? У - же - ли ни - ко - го ты въ тайнѣ не лас - ка - ешь? У - же - ли
et - le! Voy - ons, dis ton se cret, sans peur ré - ponds, ma bel - le! Comment, vrai!
 Bru - der? Ge - wiss be - glückst du schon nit dei - ner Lie - be Je - mand. Ist's mög - lich, dass

p

(Настыжно и весело.)
(D'un ton caillot et moqueur.)
(Spöttisch und lustig.)

riten. *a tempo* *f*

И - го-рю вѣр-на ты?... *tu res-tes fi-dè-le?* *du dem Manne treu bleibst?* | Не вѣ-рю - я то-му. *Par Dieu, ton en-ri-ré!* *Für - wahr, ich kann's nicht glauben!* | не можетъ быть! *Nul n'y croi-ra!* *Un-möglich ist's!*

riten. *pp* *a tempo*

ПРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

f *Animato assai.* *J. = 132*

Да ты за-буди, что я кня-зи-ня, что кня-земь *et d'in-so-len-cel* *Je suis prin-*
As-ses d'au-dace *et d'in - so - len - cel* *Je suis prin-*
Vergisst du denn. *dass ich bin Für-stin.* *dass Für-sten-*

f *Animato assai.*

власть мнѣ здѣсь да-на? *cesse, ou mō-bé-it.* *macht sei je auch mein?* | Да я те-бя ве-лю от-править, по-ль вѣр-но-ю, ох- *Toi me bra-ver? Al-lons, si-ten-cel! Ou sois à no-tre* *Ha, war-te nur: ich werd ver-schicken dich nach Gälitsch un-ter*

ра-ной, къ от-цу, въ Галичъ, на по-ру-ки! *puer* *Bien*
pè-re con-duit. *Tremble!* *fais ou trem-ble!* *Dann.*
Wa-che, zu dei-nem Va-ter, zu dem strengen.

Ей - да - ет - ся онъ ет - то - бои. Сей - часъ - же дѣ - вуш - ку о - сво - бо -
vite é - toi - gne - toi d'i - cil *à la cap - ti - ve rends la li - ber -*
 hast du ja mit ihm zu thun. Be - frei' das Mäd - chen oh - ne Säu - men,

ди! Уй - ди... Уй - ди... Уй - ди от - сю - да!
té! té! té! *J'ai dit! dit! dit!* *Et toi, toi, va, fuis, coupa - ble!*
 gleich! Geh' fort, geh' fort, hin - aus, hinaus!

В. И. А. Г. А. Л.
 VLAD. GAL.
 WLAD. GAL.

О - го! Вотъ какъ!.. Ну чтожь? Из - воль! Я дѣву о - во - бо -
Eh bien, eh bien, cest dit! *Qu'en - fin soit li - bre col - te beau -*
 Wohl - an! Nun, wie - du willst! So sei's! Das Mädchen be - frei - e

p Moderato. *f* *p*

жу и за - бо - ру се - бѣ дру - гу - ю. Э -
té. Je n'ais prendre u - ne plus ai - ma - ble. *à -*
 ich und wer - de mir ein An - dres krie - gen. Ei,

p *cresc.*

Allegro vivo. $d=114$.

f (Уходитъ.)
(Il sort.)
(Er geht ab.)

Хи!
dieu!
was!

ПРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

Allegro animato.

Я вѣя дрожу, ед-ва собой вла-дѣ-ю!...
Je tremble en-cor et me contiens à pei-net...
 Am ganzen Leib beb' ich, nich kaum be-herrsche!...

Poco meno mosso.

Ахъ, ес-ли-бъ князь ско-рѣ-е во-ро-тя-ся, ду-
O cher é-poux, re-viens, bri-se ta chaî-ne, Du
 Ach! möch-te doch mein I-gor bald an-ku-m-men, dann

по-ю бы я сно-ва от-дох-ну-ла.
doux es-poir que la clar-té ra-yonne!
 ruh-te mei-ne See-le aus von Lei-den.

У-ста-ла я, борь-ба мнѣ не по-силамъ.
Lut-ter tou-jours! la for-ce m'a-dan-donne!
 Ich bin schon müd' und für den Kampf zu schwach.

№ 6. ФИНАЛЬ 1^{го} ДѢЙСТВІЯ.

№ 6. Finale de l'Acte premier.

№ 6. Final des ersten Aktes.

(Думные бояре входят и кланяются Ярославѣ.)
Andante. $\text{♩} = 68.$

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.

БОЯРЕ.
LES BOYARDS.
BOJAREN.

Tenori.
Bassi.

(Entrent les boyards du conseil qui s'inclinent devant la princesse.)
(Die zum Statthalter gehörigen Bojaren treten ein und verbeugen sich vor Jaroslavna.)

Piano.

Andante.

p

Allegro moderato. $\text{♩} = 96.$

До-бро по-жа-ловать, бо-я-ре; я ра-да ви-дѣть васъ, вы
Boyards, so-uez les bien-ve-mus! Vous n'ê-tes tous con-mus. Sou-
Will-kommen seid ihr mir, Bo-ja-ren; es freut mich eu'r Be-such; mir

дум-ны вѣр-ны-е мо-и. я пра-ва вы кня-жес-кой о-
tiens, con-seil-lers au grand cœur, Je sais quelle est vo-tre ca-
wi-se Rath-geber seid ihr, der Für-sten Macht die fe-ste

по - па, и въ ра - дос - ти и въ го - рѣ на - деж - ны - е дру - зья. Я
leur. Fi *de - les au mal - heur, Et fi - de - les aux cer - tus. Soy -*
 Stüt - ze; die treu - sten Freun - de in der Noth, auf die man sich ver - las - sen

A Poco agitato.

ра - да ви - дѣть васъ! Ска - жи - те мнѣ о -
ez les bien - ce - nust! Mais di - les - moi, de
 kann Gott euch zum Gruss! Doch sa - get mir, was

A Poco agitato.

ни - ко, что зна - чить вашъ при - ходъ не - ча - ян - ный, не - ждан - ный? ме - ня тре -
grâ - ce, I - ci, pourquoi ve - nir? Un vague ef - froi me gla - ce! Par -lez bien
 führt euch zu mir zu die - ser Zeit? ih, un - er - war - tet? Gä - ste? Ach, ei - ne

вожъть оубъ, не - доб - ро - е я чу - ю. Ска - жи - те мнѣ, я знать хо - чу.
cite, un vague ef - froi sou - dain me gla - ce. Mon être, hé - las! Se sent frémir!
 bö - se An - hung trübt mein Sinn mit Argwohn. So sa - get mir: was ist geschehn.

ПРОСЛАВНА,
JAROSLAVNA,
JAROSLAVNA.

BOIPE.
LES HOUARDS.
BOIAREN.

Tenori. (14-16)
Bassl. (12-14) *p*

My - жай - ся, кня - ги - ня, не - до - бры - я вѣ - сти те - бѣ мы не -
E - cou - te, prin - ces - se, il faut du cou - ra - ge: Sur nous va gran -
Sei mu - thig, o Für - stin, wir kom - men um dir ei - ne tran - ri - ge.

Andantino.
♩ = 84.

p

При - шли мы въ те - бѣ по - вѣ - дать, кня - ги - ни, не -
Au ciel a plu ne le som - bre pré - sa - ge: Voi -
Ach, ū - ber uns All' ein sehr gro - sses Un - glück ist

сѣмь. кня - ги - ня.
der 7 - ru - gel
Mähr zu kün - den.

(quasi parlando)

В

Что слу - чи - лось? Го - во - ри - те!
Ahtqu'entendsje! quel pré - sa - ge?
Welches Unglück? sprecht doch weiter? *mf*

до - бры - ю вѣ - сти. На Русь пе - реш -
et le dan - ger! Des hor - des paï -
plötz - lich er - gan - gen. *mf*

My - жай - ся!
Cou - ra - ge!
Sei mu - thig!

Die feind - li - chen

В

O, Боже!
Je tremble!
Hilf Himmel!

ДИ КЪ НАМЪ ЦА - ЖЫ ПОЛ НИ И БЛИЗ - КО ОТЬ НАСЬ И ДУТЬ.
 en - nes ra - va - gent nos champs, Ce sont les guer - riers des Khan!
 Trup - pen in un - se - rem Lan - de, in an - se - rer Nö - he zieh'u rasch.

КЪ НАМЪ И ДУТЬ: И ГРОЗ - НЫ - Я СП - ЛЫ КЪ НАМЪ НА ПУ - ТИВЬ БЕ -
 Ils sont là! Le nombre en est grand. Le chef est puis - sant. C'est
 Ge - gen uns. Der mäch - ti - ge Chan, der furcht - ba - re Gzak führt

У - же ли ма - ло бы - ло го - ря намъ!
 Tous nos mal - heurs ne sont douc pas fi - nis?
 Das Unglück hat uns ja bis jetzt ver - folgt.

деть по - ло - вед - тий ханъ Гзакъ, гроз - ный ханъ!
 Gzak, si ter - rible et vaill - lant! Non, hé - las!
 zahl - lo - se Schaa - ren her - bei. Gen Pou - tivl. Про
 Tout
 Cus

mf

f

f

p

А гдѣжь наша рать? А гдѣ-же вышь князь? ска-жи-те, бо-
Où sont nos guerriers *et le prince Igor?* *Oh, di-tes, de*
 Wo ist unser Heer? Wo ist denn der Fürst? Ich will es er-

авъ за гро-гой, отъ ду-га отъ-дой Гое-подъ по-сы-
est con-tre nous, *ces pa-rens mau-dits* *Sont mai-tres de*
 rast-los ver-folgt die stra-fen-de Hand des zür-ten-den

я-ре, гдѣ князь? У-жель по-би-та на-ша
grâce, en cor! *Com-ment!* *nos trou-pes ne sont*
 fahren so-gleich! O weh! be-siegt ist un-ser

Отъ Во-жъа су-да ни-кто не вѣ-
Le *sort nous tra-âit* *dans* *tous les com-*
 Wir kön-nen ja ent-ge-ha-dem Ge-

да-еть намъ! Гол-tes schon längst!

ратъ? У-же-ли князь по-гнѣть? ска-жи-те мнѣ!
plus? *Les prin-ces tous per-dus?* *Se-rait-ce vrai?*
 Heer. Der Fürst ist um-ge-bracht. Er-kläret euch! *mf*

дѣтъ, ни-кто, по-едѣ. Въ ре-рав-номъ бо-
bais. *Il frappe, hé-las!* *Des prin-ces l'ar-*
 schick, und Nie-mand es kann. *mf* Zu Grun-de ge-

Ну-кто! Ге-вѣ- Zu Grun-de ge-
Hé-las! *Ge-wiss!* *mf*

cresc. *f*

Ахы! —
Ahl!
Achl!

ю нѣе, съ не сѣтнымъ вра гомъ ко сть ми по - те гла вѣн - да, вѣс по -
mée, sur - prise, ac - ca - blée, Au nombre à la fin ce - da: Tout est

gan - gen ist das gan - ze Heer, von zahl - lo - ser Men - ge ge - drängt und be -

ки; и ра - нѣнъ самъ нѣтъ, и съ брѣтвомъ во - инъ и съ сѣ - номъ во плѣ - нѣ оу -
prat! Le prince est blessé, cap - tif des pa - iens, Ain - si que tous les

siegt. Der Fürst ist ver - wun - det, sein Bru - der und Scha - in feind - li - che Hän - de ge -

У - же ли ла - да ранѣнъ и въ плѣ - ну?! вѣтъ! вѣтъ! Ре
Comment! I - gor au pou - voir des pa - iens? Non, non! Je
 Ver - wun - det ist der Fürst? Oh, Noth und Fein! Doch nein! ich

взѣтъ, вѣс въ плѣ - ну.
siens! Tous cap - tifs.

ra - then, Al - le drei. ac - ce - le - ran - do -

un poco agitato

(aux boyards) (взволнованно)

Что зря и - деть сю - да на насъ? Бо - я - - ре,
la bas! *i - ci les en - ne - mis!* *Bo-yards*
 Des grau - sen Chaus Heer rückt her - an? Bo - ja - ren,

ска-жи - - те, что дѣ - - лать и какъ быть намъ?
fi - dè - - les, que fai - - re? di - - tes, di - - tes!
 wie ist es zu hel - - fen die - - ser Noth jetzt?

Нп квя - - за, ни ра - - ти, вы по - - мо - шу? кто - жь
Des hor - - des mau - di - - tes, ô mes a - mis, Qui
 Es fehlt uns an Hil - - fe. an Kriegs - leu - ten! Wer

ro - poiz or - ero - vti? кто? кто?...
donc nous dé - fen - dra? Qui, qui?
 wird die Stadt be - schüt - zen? Sagt, war?

Tutti.

БОРЬБА
LES BATAILLES
BOJAREN

Forst.

НАМЪ, КНИ-ГЪ-ВЪ, не вѣр-вы-е ПОДЪ СТѢ-НА-МЪ ГО-РОДЪ-СКУ-МИ У ВО-РОГЪ ВОТРѢ-
 Main-les fois, tel tant sans crain-te, Nous a-rons gar-dé l'en-eeu-te Va, l'en-eeu est
 Man-chesmal am Stadt-thor ste-hend harr-ten wir dem Feind ent-ge-gen muthevoll.treu der

ГО-РОДЪ КРѢ-ПКОМЪ, БУДЬ ПО-КОИ-НА, СТѢ-НЫ КРѢ-ПКИ, ДВѢ ПЛУ-БО-КИ,
 Les mu-rail-les sont so-li-des Et nos ceurs sont in-tré-pi-des!
 Stark be-fe-stigt ist die Stadt ja: sei nun ru-hig: un-sre Mau-ern,

ЧАСТЬ ВРА-ГОВЪ.
 forte en-cor.
 ho-hen Pflicht.

8^{va} lussu

И НА-ДО-ЖЕТЬ ДАВНЪ ОС-ТРОГЪ. ГО-РОДЪ КРѢ-ПКОМЪ. БУДЬ СПЕ-КОИ-НА. БОГЪ ПО-МО-ЖЕТЬ,
 Nous sau-rons bra-ver le sort. Cit-me-toi, tut-tons sans crain-te, Dieu pro-te-ge
 un-sre Grä-ben sind ver-stärkt.

Dess-halb sei nun an-sser Sor-ge, mu-thig, kühn, mit

8^{va} lussu

О-ДО-ЛѢ-СМЪ, ОТ-СТОИМЪ ПУ-ТЯВЪ. Не стѢ-НА-МЪ КРѢ-ПКОМЪ ГО-РОДЪ, не вЪ-ОС-
 natre en-cein-te, Elle est forte en-cor. Les mu-rail-les sont so-li-des, Et nos
 Got-tes Hül-fe, ret-ten wir Feu-tivl; was sind Grä-ben und die Schan-zen? aus ver-

тро - гь вѣр - ность на - ша, не вѣ о - ко - няхъ не бо рвахъ; на - ша вѣр - ность вѣ - р - а -
cœurs sont in - tre - pi - des, Nous sau - rons bra - ver le sort. Pour la foi, pour toi, prin -

leibt die Kraft der Glau - be an den Herrn Gott; un - sern Arm stählt treu - e Lie - be zu dem

въ Бо - га, вѣр - ность кнн - зю и те - бѣ, кнн - ги - ня, и въ ро - ду - нѣ лю -
ces - se, Nous al - lons lut - ter en - cor, Et vain - cre au p - nam du prince I -

Für - steu und zu dir, o göd'ge Für - stin, so wie zu un - sern Va - ter -

riten.

ПРОСЛАВНА.
 JAROSLAVNA.
 JAROSLAVNA.

a tempo

Allegro. $\text{♩} = 132.$

Сла - си - бо вамъ, бо - я - ре.
Glo - rias, mer - cil cotre à - me
 Habt Dank, habt Dank, Bo - ja - rent.

бо - я - ре!

laud.

Allegro.

a tempo

f p

dolce

мнѣ ва - ши вѣ - чн лю - бн; я вѣ - рю вамъ, бо - я - ре, въ томъ сло - вѣ
est plei - ne de no - bles - se. En vous la foi sin - ce - re E - clate et
 Es ist mir sehr er - freu - lich zu hö - ren sol - che Re - den, vom Her - zen

прав - ду слы - шу. Отъ го - ря, без - до - лья, я па - та ду - хомъ,
Dieu m'ê-clai - re. Trou - blé - e et seu - le, j'é - tais trem - blan - te;
 kom - men sie ja. Ich war schon ent - nu - thigt vor Gram und Kummer.

но ва - ше сло - во прав - ды мнѣ си - лы вдох - ну ло
Par vos dis - cours j'es - pè - re, oeil - lan - te. Les - poir pou -
 doch ih - re ed - len Re - den be - le - ben mei - ne See - le;

внось и лучъ на - деж - ды сно - ва зажг - ло въ ду - шѣ мо - ей.
ceau, Dans l'aube au ciel naissan - te, Fait lui - re son flam - beau!
 oh - ne Hoffnung war ich lan - ge; ich geb' mich ihr jetzt hin.

(Кланяется боярамъ.)

(Elle s'incline devant les boyards.)
 (Sie verbeugt sich vor den Boyaren.)

(Побитый колокол за еденой. Бояре претрушнваются.)
 (Derrière le théâtre retentissent les sons de la cloche d'alarme. Les boyards prêtent une oreille attentive.)
 (Hinter der Bühne ertönen die Sturmglocken. Die Bojaren hören hin.)

Allegro con spirito, $\text{♩} = 124$.

First system of piano introduction. Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#), 2/4 time signature. Starts with a piano (*pp*) dynamic and a forte (*f*) dynamic. The bass line features a rhythmic pattern of eighth notes.

Second system of piano introduction, continuing the rhythmic pattern from the first system.

БОЯРЕ.
LES BOYARDS.
BOJAREN.

Tenor vocal line. Lyrics: Ha - баш! / Lu - tur - - ne! / Sturm - glo - cken!

Звонъ!
Quoi!
Horch!

Piano accompaniment for the first vocal line, featuring a steady eighth-note bass line.

Piano accompaniment for the second vocal line, including a G chord marking.

И впрямь,
Mais oui,
Ja wohl,

на - баш!
là bas!
Sturm - glo - cken!

Piano accompaniment for the second vocal line, including a G chord marking and a piano (*pp*) dynamic.

mf

Bo - я - pe! Ha - бав - ный звоиъ, гро -
 Lu - che d'a - larne, hé - las! St -
 Bo - ja - ren!

Ihr Un - glücks - klän - ge

f

ut - ный звоиъ Ва - дои гро - зитъ, вин - ги - ни,
 nis - tres sons! Fa - tal pré - sa - ge de nul -

heisst uns gro - sses E - lend und Be - schwer - den

marcato

ЯРОСЛАВНА.
 JAROSLAVNA.
 JAROSLAVNA.

У - же - ли? О Го - сно - ди! То врагъ на -
 Qu'en - tends - je? Pi - tié sei - gneur! Nous som - mes
 Ist's mög - lich? Ge - rech - ter Gott! das ist der

OH! To врагъ и - деръ; го - гро -
 heur! C'est Feind aht, qui vient, et nul
 viel! Der Feind macht - ge Feind

OH! To врагъ и - деръ; го - гро -
 heur! C'est Feind aht, qui vient, et nul
 viel! Der Feind macht - ge Feind

(Въ окна виднётся зрево пожара.)
 (On voit aux fenêtres des lieux d'incendie.)
 (Aus den Fenstern wird die Feuersgluth sichtbar.)

ЖЕНЩИНЫ
 CHOEUR DES FEMMES.
 БОЯРИ
 LES BOYARDS.
 БОЯРИНИ
 BOYARINES.

H

гря - нуть къ намъ сю - да на - гря - нуть
donc sur - pris de - ja? pi - lié, Sei -
 Feind, der stürmt auf uns ein, stürmt auf

(За сценой, готовясь)
 (Derrière le théâtre les femmes poussent des cris
 Ah! (Tutti.) de détresse)

Охъ, Охъ, Охъ, Охъ,
Ah! Ah! Ah! Ah!

(Hinter der Bühne hört man die Weiber
 weklagen.) Weh! Oh Weh uns!

всплъ вразъ По - жечь! То
se cours! Ex - tingué! Tout
 Die

ist da.

H

ff

вразъ! О, Бо - же! Что
gueur! Dieu jus - te! Hé -
 uns! Hilf Him - mel! Was

то вразъ и - деть
C'est fen - ne - mi!

Der Feind kommt ge - waff -

при - го - родъ пы - да - етъ! О, строго - го - родъ! Въ ма - ст
ce feu - bourg en la flam - mes! Les cris au loin re - ten -
 Vor - stadt steht in Flam - men, die Fe - stung brennt, auf den

Ба - бы во - ютъ, на - родъ бл - жеть: гря - дить.
Les cris des fem - mes mon - tent vers nous! ent - flicht: die La das
 Wei - ber heu - len: das Volk ent - flicht: die Burg wird

pp

бу - деть съ на - ми! Вза - - ды - - чи -
las, que fai - re? *O Sain - - le*
 soll aus uns wer - den? Du. heil' - ke

сю - да на нас! То
Point de se cours! *O*

net ge - geu uns! Er

ры нуть, по - жов - цед! Бо - я - пе, скорбй скорбй на
ris - sent, Tout brâ - le! *Ab, ci - te voyards, al - lens, cou -*
 Fel - - dern ja - geu Pein - dol

нуть по - садь! Гн - ду - рел Бо - я - ren, he - steigt geschwind die
O'est le bourg, en flam - mes! ge - plün - dert!

на сва - та - - я по - мо - ги! То Божь - и
Vier - ge, pré - te - nous se - cours! *Le ciel dans*
 Mut - ter Got - - tes, steh' uns heil Aeb. Got - - tes

врагъ и деть!
sont - - - bres jours!

kommt. er naht!

сръ - ны, скорбй на стъ - ны го - род сръ - я!
ra - ge! Tous aux rem - parts, et point d'ar - mes!

Man - ern! Die Man - ern schnell besteigt, die Mau - ern!
Tous aux rem - parts, Courons aux ar - mes. a
 Doch

ka - pa. Бо - жий гнѣвъ, то Бо - жий гнѣвъ!
sa co - lè - re A pro - scrit nos jours.
 Stra - fe, Got - tes Zorn ist's. Got - tes Zorn!

То Бо - жий гнѣвъ, ка - па, Бо - жий гнѣвъ!
Ah! c'est de Dieu le châ -

Ach! Got - tes Stra - fe, Got -

То Бо - жий гнѣвъ, ка - па, Бо - жий гнѣвъ!
Aux ar - mes! les sol - dats triff
 Ach! Got - tes Stra - fe

часть оу - тать - ся аще дол - жна - я вѣ - сти по
rons aur mè - cré - ants, cou - rous! Dieu gar - de
 hal - te sich ein Theil von uns be - reit. die Für - stin

(Нѣсколько бойовъ уходятъ: остальные опираются мечами и приготовляются къ оборонѣ.)
(Les Boyards tirent leurs glaives.)
(Einige Boyaren gehen ab, die Uebrigen stützen sich mit Schwertern und setzen sich zur Wehre.)

O, Го. спо.ум! То Бо - жий
Ah! c'en est fait! Dans son cour -
 O du mein Gott! Ach Got - tes

жий гнѣвъ, То Бо - жий гнѣвъ.
ti - ment! Ah! c'est de Dieu le châ -

tes Zorn. ja Got - tes

ерь насъ, То Бо - жий гнѣвъ, ка - па - ерь
vail - lants! Sei - gneur nous soit plus clé -
 uns ja! Ach! Got - tes Stra - fe triff uns

о - хра - вать. То Бо - жий гнѣвъ, то Бо - жий гнѣвъ, ка - па - ерь
les vail - lants! Que ton cour - rous, Sei - gneur, Sei - gneur clé -
 zu be - schützen. Ach! Got - tes Zorn, ach! Got - tes Stra - fe triff

K

гнѣвъ, то Божь - я ка - pa -
 roux, le ciel nous frap - pe,
 Zorn ist's Got - tes Sira -
 гнѣвъ. Oxb, Oxb,
 ment! Ah! Ah!
 Zorn! Weh, o
 насъ. То Бо - жиі гнѣвъ
 ment! Je Ne frap - pe жиі pas.
 ja! Ja, Got - tes tes Sira -
 насъ. То Божь - я ка - па, Бо - жиі гнѣвъ
 nus. Ach. frap - pe chđ ti ment.
 nus. Got - tes Zorn ist's, Got - tes Sira -

K

pal Bo жиі
 Sei gnour! Sois
 fe trifft uns!
 Oxb, Oxb, Oxb, Oxb,
 Ah! Ah! Ah! Ah!
 Weh! O Weh nns!
 ka pa erъ
 Dieu puis - sant!
 fe triill. nns!
 He - las!
 f p

L

Грѣбъ на - па - еръ. наць!
nous en fin cle - ment!
 Got - tes Zorn trifft uns!

Охъ, Охъ, Охъ, Охъ, впрѣ!
Dieu, sois, nous, cle - ment!

O Weh uns, Weh uns!

наць, наць!
Ce peuple in - no - cent!

Got - tes Zorn trifft uns!

f *f* *f* *f* *f*

Отъ Божь - я су - да
E pargne un peu - ple
 Wir kön - nen ja nicht

Отъ Божь - я су - да
Pro te ge - nous, Sei -

Wir kön - nen ja nicht

Отъ Божь - я су - да
Pro te ge - nous, Sei -

Wir kön - nen ja nicht

f *f* *f* *f* *f*

